National Library Canada
395 Wellington St.
OTTAWA, Ont. K1A 0N3
Oct 87

B1803/c/812

贈閱

加華僑報

（總第九十八號）

Chinese Canadian Community News
（月刊 Monthly）
社址：80 Florence st.
Ottawa, Ont. K1R 7W6
CANADA
廣告、訂閱
請電 (613) 232-8403

Canada Post Second Class Registration No. 6466 Ottawa

本報工作人員
社長兼：林本固
英文編輯：
中文主編：[illegible]超
中文編輯：周光安、[illegible]
編譯採訪：史新生、黃若谷
美術編輯：黃樹[illegible]
編務：董天培、周[illegible]
業務及廣告：駱錦泉
Publisher & English Editor: Andrew Lam

中國民間歌舞藝術團 國立藝術館公演一場

（本報訊）應本埠十個社團邀請的中國民間歌舞藝術團，將於十月五日（星期一）晚上八時半，在國立藝術中心演出作一的一場。中國民間歌舞團成立於一九五三年，三十多年來，該團繼承發揚中華民族優秀的藝術傳統，創作和演出了一大批富有濃郁的鄉土氣息和時代精神的中國歌舞，形成了自己獨特的藝術特色和演出風格，並多次在國家級大型歌舞比賽和文藝匯演中演出。

該團這次出國訪問演出，曾在溫哥華、域多利、卡加利、愛問頓、沙市加十、溫尼辟、多倫多公演，好評如潮。十月五日在本埠公演後再轉往滿地可、夏路德市演出。

超凡技藝，精彩節目，僑胞切莫失之交臂！

中秋商展 遇綿大雨 遊人不減

華商會方良炎主席贈送錦旗與渥太華民治黨鄭家呂主委留念

（本報訊）由中國商會主辦，加拿大的傳統中秋節，上月十二及十三日在唐人街擧行，天不造美，參加人數未減。此已具雛型的「加拿大節日」之一的慶中秋，由[illegible]商會、[illegible]民治黨及全加華人協進會渥太華分會聯合中區各少數民族共同舉辦，並得渥太華市政府資助。華協會長吳仲既與華商會主席方良炎均強調，使中秋成為加拿大節日之一，與民同樂的意念，乃該兩會共同努力的目標。

是日參加的少數民族除華人外，尚有意大利、黎巴嫩、波蘭、法國、埃及、越南、柬埔寨、韓國、巴勒斯坦、摩洛哥、突尼西亞、索馬利亞和中東阿拉伯諸國。

力必勝（Richard Patten）當選為渥太華中區省議員

（本報訊）成為一面倒的九月十日安省省議會大選，自由黨當選議員佔絕大多數。代表渥太華五個選區的省議員現今屬自由黨所得。唐人街所在中區的當選人乃是力必勝先生。

力必勝的票數是12,248，比前任新民主黨的趙甘希女士多出二千票左右。排第三名則是保守黨的格力威林先生（Greg Vezina），其票數為2,796票。獨自候選人John Turmel先生只得547票。

此次安省大選，自由黨獲選九十五名議員，新民主黨十九名，保守黨十六名。自由黨成為多數黨，將組強力政府繼續執政，新民主黨取代保守黨為正式的反對黨。

力必勝先生為人誠懇熱心，從事社會服務工作已有二十五年的歷史。他曾到過亞、非各地服務，曾為難民出過不少力。僑社各界人仕大多數對他甚具好感，咸深慶得人。

美蘇裁軍會談有進展 中導協議原則上一致

（本報訊）蘇聯報紙九月十八日稱，蘇聯外長謝瓦爾德納澤在華盛頓談判，將有關銷毀中程和短程導彈的協議，原則上達成一致協議。[illegible]

東德副外長伏洛林 當選為聯合國主席

（本報訊）東德外交部副部長伏洛林九月十五日在聯合國揭幕會議上當選為聯合國主席。

他接着說：「現在已有機會開始簽約協議，使美國的，及蘇聯的所有中程核導彈，加以消毀。」

伏洛林（六十五歲）在二次世界大戰中，曾與蘇維埃份子並肩作戰，對抗希特拉。

他在上述演詞中對美總統列根的「星球戰」計劃，加以抨擊。

一九三三年希魔上台之後，他隨家人先逃入法國，再逃入蘇聯。

他此次用俄語發言說任滿後說：「一些低級子對人類的威脅現已不再是烏托邦式的夢想。」

台自立晚報兩記者 飛抵北京等地採訪

（本報訊）由東京前往中國大陸採訪的台灣自立晚報兩名記者李永得及徐璐，於九月十四日凌晨零時五十五分（北京時間）才抵達北京機場，隨即與在機場等候的大批記者會晤。「中新社」一派出代表到首都機場迎接。

李永得和徐璐稱，他們會在北京逗留數天，搜集資料後，會南下上海、廣州、福建，然後再回上海，由於兩人在日本東京未能取得回頭「紙」，暫時未決定從何處出境。

加拿大—香港商會 渥太華分會

假威斯汀大酒店舉行會議

（本報訊）加拿大香港商會第一次聚會，於九月二十一日晚上六時半假本埠威斯汀大酒店舉行。由主席吳仲既先生主持。市長麥多路先生為大會特別嘉賓，並邀請JOHN TRELEAVEN先生主講香港、加拿大貿易在太平洋邊區發展的展望。

JOHN TRELEAVEN乃現今日本貿易發展部部長，及前任駐香港高級商務專員。說到香港及日本的貿易，他介紹香港乃世界金融中心，擁有非常巨大的商業潛力，由於採取自由貿易政策，故國際商業發展非常蓬勃，加拿大應爭取機會，與香港發展更加良好密切的商業關係，且由於一九九七年的逐漸接近，有很多大商業機構謀求向外投資發展，加拿大應爭取機會，給予有利的投資環境，使香港更多投資於加國，這將對兩國的商業利益相當有利。

會議嘉賓踴躍，聚會延至晚上九時三十分始盡歡而散。

海南島將籌備建省 傳許士杰、梁湘主持

（本報訊）許士杰、梁湘九日乘飛機由廣州飛赴北京，九日乘飛機。據新華社消息靈通人士透露，中共國務院召許士杰、梁湘赴北京，將任命他們分別為海南省第一任書記和省長。許士杰原任中共廣州市委書記，梁湘原任中共深圳市委書記兼市長。兩人均已擔任海南建省籌備組正副組長，前往海南島開展建省籌備工作。

中共六屆人大常委會第二十二次會議通過海南獨立建省一案，並授權國務院成立海南建省籌備組。此一議案是由總理趙紫陽提出的，相信揀選許士杰、梁湘兩人負責海南建省籌備組的領導工作，也是根據趙紫陽的意見。

據觀察，至於海南經濟起飛面臨的兩大問題，也是國務院所需盡早要解決的，海南建省以後，其自主權應比廣東更大，在政策上應比經濟特區再開放，更儘量引外來投資者，並在金融方面採取更為靈活的措施。

分析家認為，人才和政策是[illegible]

美國科學家正研究 送機械人前去大星

（本報訊）曾協助將第一個人送上月球的土木工程師史考特，目前正在試探將一具機械人送上火星的可能性。

史考特過去三週一直在新加坡訪問，在新加坡大學工程學系及新加坡科學中心發表一連串的演說。

這位來自加州理工學院工程學教授說，把人送上火星甚為困難，送一個機械人上去容易多了。

佩雷斯赴伊朗斡旋
力促兩伊停火和談

（本報訊）聯合國秘書長佩雷斯於九月九日稱：他現在前往波斯灣，致力本着「名譽和公正」，結束歷時七年的兩伊戰爭。

一些外交人士指這此行是伊朗同意停火，及開始談判長期解決這場戰爭的最後機會。

英國官揚言，除非伊朗領導人在佩雷斯訪問期間同意聯合國的和平計劃，否則它會謀求全球對伊朗實施軍火禁運。

這年六十七歲的秘書長，將會用兩天時間，與伊朗總統卡曼尼，外長韋拉雅提及國會議長拉山扎尼會談。伊朗官員稱：佩雷斯并未計劃會見大教長科米爾。

佩雷斯擬着會前往巴格達。伊拉克官員曾一再聲稱贊同聯合國的和平計劃，但除非伊朗予以實行，否則它不會這樣做。

兩伊高官齊赴北京
商波斯灣緊張戰局

（本報訊）伊朗及伊拉克的高級官員九月九日前往北京，與中共領導人商討歷時七年的波斯灣戰爭。兩國其他官員曾在莫斯科舉行類似會談。

伊拉克執政革命指揮委員會一名具影响力的委員哈馬迪，從巴格達啓程前往北京，與中共領導人商討這場戰爭，雙邊關係和「共同關注的國際問題。」

菲又再發生軍事政變
企圖佔總統府及電台

菲律賓軍方宣佈：在八月廿八日凌晨，企圖推翻艾奎諾總統的軍事政變，已經被鎮壓。

據評論家說，這是艾奎諾夫人執政十八個月以來，遭遇的第五次軍事政變。也是最激烈的一次，她於一九八六年二月，獲全國人民支持，執掌政權。

艾奎諾的新聞秘書班吉諾說，在此次鎮壓叛軍戰鬥中，至少有二十九人喪生，包括五名總統府警衛員和至少一名叛兵，九十一人受傷，大部份傷者是平民。死者中有兩人是攝影記者。

美計劃新太空梭機
試驗火箭全新設計

（猶他州訊）美國在八月三十日舉行首次全面試驗一枝重新設計，長一百廿六英尺之火箭，科學家們希望此舉，將使美國之太空人駕太空穿梭機計劃，得以恢復進行。

在猶他州北部沙漠舉行之試驗，雖祇歷兩分鐘，但美國太空署及製造新設計火箭之航家學頓西奧科爾公司，卻認為此舉將給予他們所需之資料，以評定穿梭機固體火箭推進器之若干點新特色。

工程人員表示：他們將須花最少兩週的時間，以分析由五百二十件儀器所收集的全部試驗資料。

國家航空與太空機構之穿梭機計劃主任特鲁利稱：「本人希望，當所有資料收集到手之後，將可顯示出今次試驗，是一次百分之百的成功。」

西德總理呼籲統一
東德領袖斷然拒絕

（本報訊）西德總理科爾九月七日對東德領袖昂納克說，西德永遠不會放棄其統一德國的目標，又要求東德邊防軍不要射殺企圖投奔西方的難民。

科爾和昂納克私下會談以及在晚上的國宴上，都提到敏感的東德守軍對投奔西方的人格殺勿論的事。

科爾在總理府以全套軍方榮譽，歡迎昂納克，包括懸掛東德國旗以及演奏兩國國歌。昂納克身兼東德總統及共黨總書記於一身。

科爾在國宴上發表祝酒辭說：「我們希望德國有和平，那就是說邊界的槍擊一定要停下來。」

科爾又提醒昂納克說：「統一國家的意識永遠不會褪色，那種要得到成功的意志永遠不會屈撓。」

昂納克回答時，強調決定地拒絕了這分裂了三十八年的國家再次統一，他說：「我們之間關係的發展，有現實世界的特色：社會主義和資本主義是水火般不能相容的。」

菲內閣部長總辭
總統將組新政府

（本報訊）據菲律賓政府新聞秘書貝尼諾九月九日稱：菲律賓政府內閣的廿六名部長全部辭職，方便阿基諾夫人重組政府。

他說：「內閣全部成員已遞辭職書，他們辭職都是自發性的，並沒有任何勉強的或集團性的。」

他又說：「各部長認為在此種環境下，需要辭職，以便阿基諾夫人重組新政府，但沒有確定她何時宣佈新內閣。」

教宗二度訪問美國

（本報訊）教宗若望保祿二世九月十日抵美國九個城市，探視他的容易發怒之教徒。

預料他於展開這二次美國之行之際，佛羅里達州南部各地將有許多人露面。

美國總統列根及夫人於教宗的專機「牧人一號」於下午二時着陸之際，領導致候者趨前迎接。列根及教宗已定於稍後時間會議。

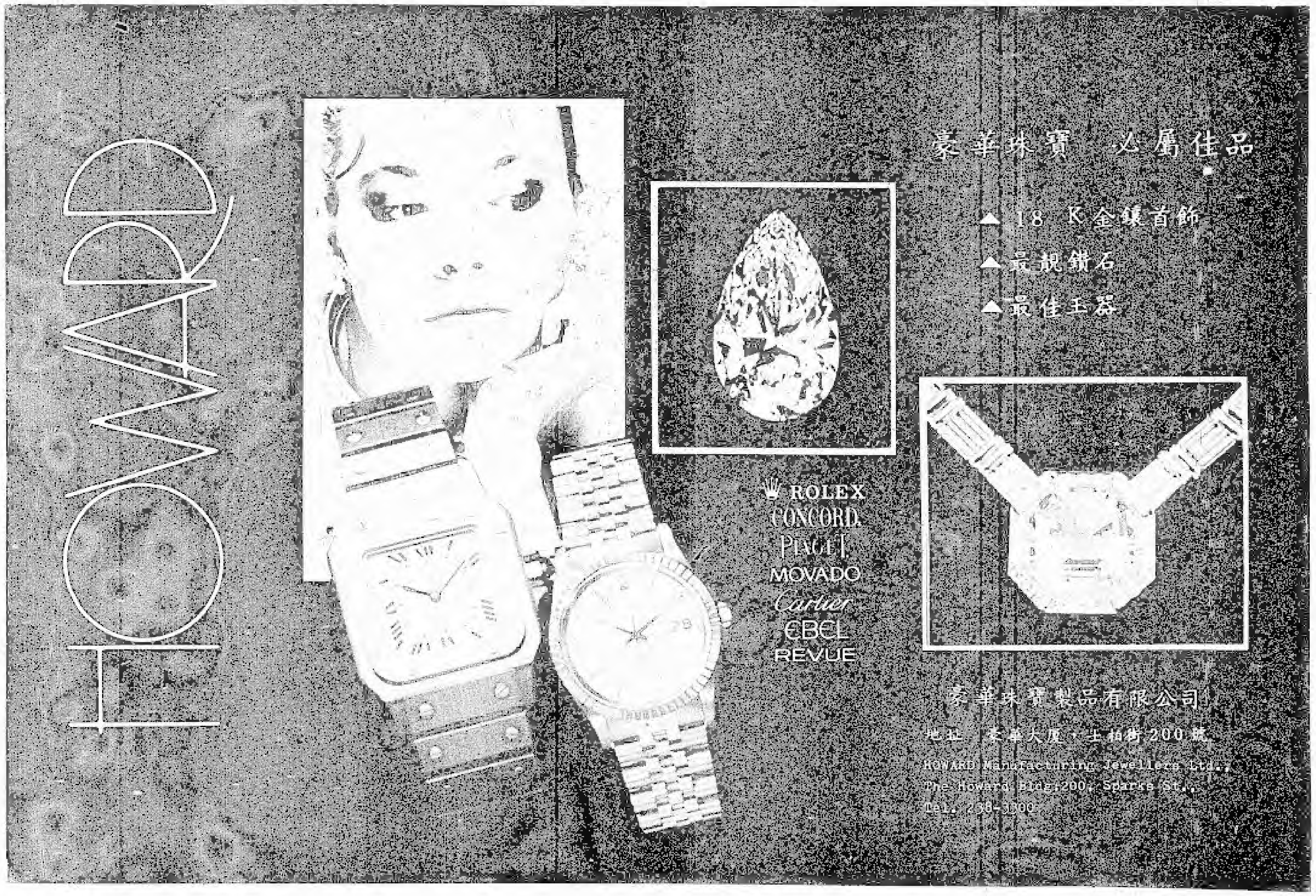
教宗會在所過訪的美國城市碰上重大問題—提倡婦女權利者已揚言將於教宗每次露面時表示抗議—邁亞米市會出現特別令人煩惱的問題—這就是羅馬天主教與猶太人之間關係的問題。

一架泰國客機失事
八十三乘客全遇難

（本報訊）一架泰國客機在八月卅一日晨失事墜毀於水中，機上八十三名乘客已遇難。搶救人員已趕到現場搶救，救回幾名生還者及拾出一些屍體。

此客機是從一處渡假勝地起飛的，據悉，它是在迎避另一架迎面而來的飛機時失事的。失事的確切原因仍在調查中，失事客機是一架波音七三七型客機。

請華商支持
惠賜廣告
收效宏大



空中絲綢之路繁忙
伊朗觀光客跑單幫

近兩年來，到中國旅行的伊朗人急劇增加。據統計，一九八四年為五百五十七人次，一九八六年達五千零一十八人次，為八四年的九倍。截止今年四月底，今年的伊朗人比去年同期又增加一倍，達二千七百五十二人次，估計一九八七年可達到七、八千人次。

中伊兩國近年來，特別是在一九八四年吳學謙外長訪伊和一九八五年六月伊朗議長拉夫扎賈尼訪華後，雙邊關係不斷發展，去年下半年有旅行社組團前往中國大陸，今年初伊朗三家旅行社組織十個旅行團二百多二人訪華，私人自行來華的人數就更多。

到中國的伊朗人發現中國貨比高品物美價廉，特別是去年中國人民幣對西方主要貨幣下調百分之十五點七之後，價格更便宜，這些伊朗人像發現了新大陸一樣，一傳十，十傳百，第一次去一個，第二次去一幫，中國的繡花被彩、料子、絲綢、台布和文具等，就使他們趨之越多帶進伊朗市場，一些小商人成了來中國跑單幫的行家好手，甚至一些教師、官員、失業的建築師也加入他們的行列，走「空中絲綢之路」，做買賣掙錢度日。

日遊客由加州返鄉
行李裝滿美國大米

（本報訊）許多到加州的日本遊客回國時，行李箱裏滿是美國大米。

在日本，十公斤庄的美國大米標價四十四美元，但在洛杉磯，二十磅庄（[illegible]九公斤）[illegible]的大米只需三塊九毛九美金。

日本理論上禁止食米入口，因此進口米的價錢一直高企，但海關法又有條例容許遊客可以帶回一百公斤食米，於是一個聰明的行快的日裔商人，就在洛杉磯國際機場以及該市的日本社區，開了商店，專門賣米，每小包兩磅。

依照規定僅一塊半至兩塊半美金。以十公斤計，大約要二十七塊半美金，就是日本的一半價錢多些。他說他每天可以賣一萬五十包。

美國多年來都想打進日本受保護的食米市場，[illegible]明的生意經為美國米打開了缺口。

估計今年會有五十萬日本遊客到加州旅遊，假設祇有半數遊客買一兩包米，其銷量已相等於連鎖店超級市場一年內的總和。

舊書枱洩軍秘
美調查局緊張

（本報訊）加州聖地牙哥一家廣告公司經理[illegible]

埃及木乃伊「X夫人」
乘「環球航」客機赴美

（本報訊）[illegible]

布隆迪軍發動政變
總統出國瞬被推翻

（本報訊）[illegible]

美倘失菲軍事基地
東南亞受嚴重威脅

（本報訊）新加坡總理[illegible]

美而廉花苑

BAYSHOR FLOWERS

電話 828-6633

門市部：BAYSHORE SHOPPING CENTRE 底層

（本地區唯一的華人花店）

本花苑重金禮聘，本市LANGDON'S FLOWERS LTD，插花名家饒桂滿女士親臨主持。採用多種進口之高級鮮花或絲花，為您精心安排設計，插藝精緻。

★高雅的新娘花束、身花及禮堂佈設。

★富麗堂皇的開張花籃、盆景。

★具有東方風格的宴會獨特設計。

★特色而美感的櫥窗佈置。

★配合家庭用具及色彩的藝術絲製瓶花、盆花。

★端麗的追悼花圈、架花、花籃或壽柩蓋花。

保證滿意　價格公道　歡迎參觀比較

第一實業地產公司

FIRST ESTATE REALTY LIMITED

[illegible] Arlington Avenue 238-4448

[illegible] Somerset St. West 236-8884

[illegible] Rideau Street 234-4150

[illegible]

▲ [illegible] $80,000.00 Raymond Ma 237-3496

▲ Bank St. [illegible] $1.8 million Sun Lee 737-7520

▲ Vanier [illegible] Parkway [illegible] 年入息$50,000 Sun Lee 737-7520

▲ Sandy Hill [illegible] 售價$195,000 Irene Wong 733-7395

▲ Rinconburg，房屋出租，三睡房，泊車，月租$675 238-4448

地產經紀人 [illegible] Irene Wong 733-7395

kimberley optical

708F SOMERSET ST. W.（即富麗華酒樓斜對面）

TEL:(613) 234-4498

精配眼鏡及隱形眼鏡

精配各種隱形眼鏡

Daily wear soft

• Toric soft

• Gas Permeable HARD

• EXTENDED WEAR

▲專家清潔及打磨隱形鏡片

▲各種CONTACT LENS SOLUTIONS

▲安省CERTIFIED CONTACT LENS FITTER主理

人人眼鏡

八十三乘客全遇難

請華商支持 惠賜廣告 收效宏大

加拿大短跑健將莊信 破一百公尺世界紀錄

（羅馬訊）在此間舉行的國際田徑比賽中，加拿大男子短跑選手莊信八月三十日晚以九秒八三打破一百公尺跑世界紀錄，此紀錄為九秒九三。昨晚獲得第二名的是美國選手路易士，他以九秒九三跑完一百公尺，平美國選手史密夫創下的世界紀錄。此紀錄是史密夫於一九八三年在海拔很高的場地創下的，在海拔高的場地，空氣稀薄，因而阻力較小。

比賽說，羅馬的氣溫是攝氏廿六度，以微風，適合田徑比賽，一共有六萬四千五百名觀眾觀看上述短跑比賽，包括莊信的母親觀賞莊並在內，這場比賽其實是莊信及路易士之間的比賽。

發令員的槍聲一響，莊信應聲而出，在四十五公尺處，他已脫穎而出，把路易士及其他六名選手拋在後面，從此以後，莊信一直領先，在他衝線時，路易士落後一公尺。路易士獲得第二名。

莊信現在已是世界體壇公認的飛人，他的下一個目標是奪取下屆奧運一百公尺跑冠軍，下屆奧運在一九八八年在漢城舉行。

老人退休金 十月起調整

（本報訊）聯邦衛生部部長宣告宣佈自十月起，政府支付的老年人退休金將由現行每月三百卅三元六角四分，調升為三百卅八元一角九分。

另外單身人員的收入補助金最高限額，將由現行每月三百六十元八角七分調為三百六十六元二角八分。已婚人員的收入補助金最高限額由二百卅五元三分調為二百卅八元五角六分。已婚人員的每月生活津貼最高限額由五百卅八元六角七分調為五百四十六元什角五分，鰥寡人員的生活津貼，則由五百九十四元七角一分調為六百零三元六角三分。

（本報訊）加拿大最高法院宣佈，今後將限定上訴案件的辯訊時間為兩小時，並希望律師們遵守這項新規定。

最高法院的這項宣佈，係因許多律師反應目前給予的時間太長的結果。

但最高法院同時表示，這項新的規定目前還在試驗階段。自十月一日起，最高法院將改為一天聽訊二次，上下午各一次，每次各為二小時，律師若需要更長時間可以事先申請。

中國參加加國展覽會 接到訂單三千五百萬

（本報訊）中國大陸參加本年度加拿大國家展覽會（一○○之一）展出成功，展覽會已於九月七日下午正式閉幕。中方已接獲的訂單總值達三千五百萬美元，有些項目仍在洽談中，估計總值將超過四千萬美元。

據駐多倫多總領事館商務領事向新志表示，中方這次參展共十二個單位，五十間公司，絕大多數為國營公司，少數中外合營企業，參展代表團人數一百八十七位，另文化團體（包括重慶雜技團、江蘇京劇團等）亦有一百多人，合共超過三百人。

何領事說：這次參展大會，讓加拿大的參觀者及進出口商有機會接觸中國大陸的各類產品，有些商品例如海產用的和家庭電器產品，消費者不知道過去中國會生產及出口這類產品。加拿大方面的消費者這次有機會參觀到，覺得很新奇。代表團所攜來的樣品及現貨均不敷需求。與此同時，中方代表團亦藉這個機會了解加拿大的工商業發展概況，亦曾與加國廠商洽談進口項目，包括機器設備及原料。

參加多倫多秋季禮品展 台代表團陸續飛抵多市

（本報訊）據遠東貿易服務中心多倫多辦事處稱，台北世界貿易中心主辦我國參加秋季禮品展覽團，先頭人員已於日前抵達多市，參展團長及其他團員將陸續於來加，此次展出產品來自全省各地精選禮品展覽，將會吸引很多客戶。

為促進中加雙方之商業交流及友誼及促進更多之交易機會，特定於九月廿二日中午在加拿大國家展覽場舉行午餐會招待外商，台灣參展團屆時將邀請中心主任介紹說明台北世界貿易中心之服務項目。

高士民促保守黨員 儘速選出過渡領袖

（本報訊）安省保守黨領袖高士民九月十六日向黨員呼籲儘速選出一位過渡領袖，但卻不必急於選出長期領袖。這項呼籲，高士民的可能繼任者湯姆斯、郝林所反對。

高士民說，他想儘快辭去保守黨領袖的職務，並過自己的生活，但他知勸黨內高級職員不必急於選出一位長期的領袖，郝格認為過渡領袖的想法，因為保守黨黨章中並沒有過渡領袖的規定。

高士民則表示，他希望未來的長期領袖應由全黨黨員共同推舉，而非由黨員代表推舉，他不希望全黨大會太早召開。

保守黨有議員及黨內高級職員，將於二、三週內集會與高士民再行研討這項問題。

亞伯達省最近掘出 一大批恐龍蛋化石

（本報訊）近日在亞伯達省李斯布列治（LETHBRIDGE）西南八十公里處出土的卵化石，被視為七十五年來加拿大恐龍發掘中的最重要發現。有十四個鴨咀龍的巢在同一河谷被發現，每一巢內有卵化石十二至二十四枚，重約二點二公斤，長約二十公分，狀似黃瓜。

據悉，由於該批卵化石保持完好，研究人員可利用它們來計算由胚胎至初生幼龍的成長速度，進而推算恐龍成年期的成長速度。這類計算一直被視為十分重要，理由是已知溫血動物比冷血動物成長得快，得到的數據，可作推敲恐龍屬溫血或冷血動物之用，結論甚至可能說恐龍是哺乳類，而不是爬蟲。

首先鑑定該批卵化石的研究員包倫伯克解釋說，亞伯達的乾旱山區在七千八百萬年前是一片沼澤，身長三十公尺，體重四公噸而且是素食的鴨咀龍，特別喜歡在該處活動，並有如海鷗般，多個巢的相對位置亦顯示，鴨咀龍往來該地的期間長達千百年之久。

松青閣

京滬川揚菜館

SUMMER PALACE RESTAURANT

819 Somerset St. W., Ottawa, Ont. K1R 6R4

Tel: 232-1999, 232-6126

各式鍋貼（豬·牛·蝦·菜）

韭菜蒸餃
三鮮鍋貼
小籠包
蔥油餅
豆沙鍋餅
高力豆沙
饅頭

麵

川味辣牛肉麵
上海湯麵
鱔魚湯麵
炸醬麵
排骨湯麵
雪菜肉絲麵
榨菜肉絲湯麵
菜肉云吞

十和菜

三色拼盤
魚香茄子
西芹雞柳
北京填鴨
錦繡蝦球
油淋雞
芙蓉牛肉
鐵板倉魚
上海炒麵
鍋貼或蒸餃
豆沙鍋餅
$119.00

六和菜

北京填鴨
宮保雞丁
韭黃蝦
左公雞
咕咾肉
伊麵炒麵
白飯　茶
$59.95

滷水小食

海蜇
五香燻魚
五香牛肉
津白

出推樓酒本，日、六期星逢
食麵　心點　菜川
教賜臨光請

陳燦賜律師

LEWIS T. CHAN, B.SC., LL.B.

Barrister, Solicitor & Notary Public

高斯、華倫、陳氏與狄克律師事務所

GOSS, WARREN, CHAN & DICKIE

BARRISTERS AND SOLICITORS

157 MCLEOD STREET

OTTAWA, ONTARIO

K2P 0Z6

(613) 563-0105

George Tam
Sales Representative

VOYAGEUR PONTIAC BUICK ORLEANS

Voyageur Pontiac Buick Ltd.
1492 Youville Drive, Orleans,
Ont. K1C 1S9
(613) 824-8550

想買新車嗎？

新、舊車出售

GMAC貸款

最佳的服務

代理 PONTIAC / BUICK

營業代表

譚漢明

IATA

TRAVEL EASE

代辦部
旅遊好享受

怡東旅行社

232-3591

Go places with us!

PROFESSIONAL TRAVEL PLANNER
119 O'CONNOR ST.
OTTAWA, ONTARIO K1P 5M8

越南探親旅行團

ĐOÀN HỒI HƯỞNG THĂM THÂN NHÂN VÀ DU NGOẠN QUÊ HƯƠNG VIỆTNAM
GIÁ ĐẶC BIỆT

•西貢旅遊局特約加拿大代理。

特價　招呼週到　回越南故鄉探親團

每月兩團直航　※第一團十月廿三日　DU-HUY-THỎI DẪN ĐOÀN
多倫多　渥太華／滿地可
每人$2999.00
•十一月十六日
•十一月廿三日
•十二月七日
回程可以改和延期，機票一年有效

一九八八年起每星期一團

歡迎世界各地
旅遊人士觀光・越南僑胞探親
回越南故鄉探親團
西貢・堤岸・頭頓・古志
包三天兩晚香港遊覧
回程可自由停留西貢或曼谷
※代辦越南・曼谷簽証

包括費用：
1.豪華噴射客機來回加拿大、曼谷、胡志明市來回機票。
2.遊覽全程車票、機場至飯店接送。
3.觀光酒店雙人房
4.越南每日供應早、午、晚三餐。
5.旅程內之入場券費用。
6.越南簽証費用。
7.香港兩晚大酒店住宿
8.海洋公園。
9.新界一日遊。
10.海上夜總會。

各地特價機票

•香港移民來加
各地正航包機
觀光旅遊租車
酒店巴士火車
各類旅遊保險

中國旅行社
國內各線旅遊團
代編排社團家庭
或個人自選路線

•武漢中學開幕慶典　中國遊覽團
十二月三日出發（十九天）
加拿大－香港－廣州－台山－北京－西安－杭州－桂林－香港
滿地可／渥太華 $3109.00
多倫多 $3059.00

CHINA TOURS

•特別介紹
迪斯尼十二天
十二月廿一日至一月二日

•經溫哥華回港机票大減價•

A BETTER DEAL

麗都燒臘什貨公司
Lido B.B.Q. & Chinese Grocery
491 Somerset st. W.
Tel: 594-5302

營業時間
上午十時半至下午七時半
節日：上午十時至下午八時

本號馳名
爐皮全豬
明燒大鴨
五香燒雞
窑汁排骨
林製叉燒
香滑扬雞
雜貨瓜菜
承接優献
特當燒代
係胞光顧
無任歡迎

陳玉華律師
Judie Y. W. Chan
Barrister, Solicitor
Barnes, Sammon & Naftel

SERVICES RENDERED:
IMMIGRATION MATTERS,
COMMERCIAL & REAL ESTATE LAW,
FAMILY LAW

服務包括：
移民個案；
商業及地產事務；
婚姻法律。

200 Elgin, Suite 400, Ottawa, Ont.
TEL: 594-8000

GOLDEN MILE TRAVEL
727 Somerset st. W. Ottawa
（森瑪錫街CAISSE POPULAIRE銀行樓上停車場入口）

萬里旅遊
新張啓事

本號謹訂公曆一九八七年十月十二日開張，專營國內外機票、旅遊安排事宜。本號忠誠為各界服務，精通國、粵、滬及英語，僑胞光顧，無任歡迎。

營業時間：
星期一至星期五：上午九時至下午六時。
星期六：上午十時至下午三時。
各界光顧，請電：235-5570
李成佩雅（GRACE LEE）
李佩渝（HUBERT LEE）

返英會談施政等問題
港督十月訪美商貿易

（本報訊）港督衛奕信爵士將於十月二十六至二十八日前往倫敦訪問，會晤外交部長賀維及外交部官員，回顧八七年現況及檢討聯合聲明的實施情況和有關越南難民問題。

港督元在十月中旬訪問美國後，於二十六至二十八折返倫敦。在倫敦期間，又計於二十七日出席貿易發展局之週年晚宴，並發表演講，推廣本港貿易形象。

港督是次返英，已是兩個月內的第二次，他上次訪問倫敦是在七月。這次與英國處理香港事務的高層官員會談，主題討論港政制檢討問題。

中共十三次全代會
擬十月廿五日召開

（本報訊）中國共產黨第十三次全國代表大會將於今年十月二十五日在北京召開。

據新華社報導，中共中央政治局擬提出以上建議，提請十二屆七中全會決定。加快改革將是這次大會的中心議題，另一個議題將是選舉產生新的中央委員會。據報導，幹部年輕化的方針將得到進一步貫徹實行，一些年老者將退出中央領導機構，一批工作成績卓著的中青年幹部將進入新的中央委員會、中央書記處、政治局和政治局常委會都將相對地年青化。

報導說，這次大會還將制訂政治體制改革的藍圖。

台擬設75億基金
協助發展中國家

（本報訊）外匯儲備估計高居世界第二位的台灣，打算設立一項三十億美元的基金去幫助發展中國家。

台灣正在考慮研究辦法，將六百三十億美元的外匯儲備減少，龐大的外匯儲備已使台灣面對美國的貿易保護主義條例的制裁，並有可能使台灣面對通貨膨脹的威脅。

經濟部長李達海在記者招待會上說，台灣政府將利用這項基金為第三世界國家提供優惠貸款，幫助它們進口台灣產品，如運輸設備、水泥和紡織機械等。

他說，經濟部不久會同其他部門和中央銀行討論這個計劃。

台灣的外匯儲備僅次於日本，佔世界第二位。

台灣願意提供技術援助，主要是農業方面的技術援助給二十三個仍然承認台灣國民黨政府的國家。

港人持CI進美國
獲准逾期半年離開

（本報訊）美國國務院公佈，凡本港居民持身份證明書（CI）進入美國境，若文件期限已屆，於半年內，身份證明書尚可視乎為有效文件。

據稱，該項措施乃於本年二月廿六日，由國務院頒佈，至上月才正式公佈通過。

此項措施，可使持身份證明書進入美境之港人，雖然因文件到期，仍不需馬上被送返港，祇須在六個月內自行離境即可。

敎委公安部通知
制止洋人擅招生

（本報訊）中國國家教委和公安部最近聯合發出通知，禁止國內外組織和個人擅自在中國大陸招收自費出國留學人員。

通知說，近一個時期以來，有一些國外外組織和個人，擅自在中國社會上公開或私下為「外國學校」招收學生，有的在報刊上刊登廣告，有的公開在中國大陸設考場，有的「外國學校」卻要求國內有關單位或個人為其招生，更有甚者，有的組織和個人以「自費出國留學諮詢」、「幫助聯繫出國留學」為名，安排自費出國留學，不擇手段地賺錢牟利，弄虛作假，使不少人上當受騙。

台出現主張獨立團體
向四十年來禁忌挑戰

（本報訊）解除戒嚴令下，推行政治民主化的台灣，成立了公然主張以往所禁忌的「台灣獨立」的團體。該團體名為「台灣政治受難者聯誼總會」，八月三十日於台北市內的飯店，在包括民主進步黨員在內，原政治犯一百四十三人的出席下，舉行成立大會。值得注目的是大會通過的章程中，載明「台灣應該獨立」之點。台灣的團體，章程中主張「獨立」，過去四十年來，這是首次。台灣解嚴新法令，但主張「台灣獨立」，仍屬違法，因此該聯誼總會今後可能遭受當局的取締。

中共向美提供名單
要留學生返國效力

（本報訊）據香港消息：中共駐美國大使館公使銜教育參贊倪孟雄昨天透露，應美國政府要求，中共政府已於今年三月二日向美國新聞總署提供了一千五百八十九名一九八四年七月十二日以前持J－1簽證來美，並由中共政府提供費用的留學人員名單，按照美國法律，這些人學習期滿後，必須回國服務兩年以上。

美國於一九四六年制定的一項有關法律即「所需技能一覽表」的法律規定：凡持J－1簽證的外國學生和學者，不管是否獲得過派遣國或美國政府的資助，如所學專業已被列入派遣國「所需技能一覽表」，都須在學習期滿後回國服務兩年以上。

中共曾公布所需技能一覽表，但由於中共向美國提供的一所需技能一覽表[illegible]一九八四年七月十二日正式生效，所以，在此之前持J－1簽證來美，而未獲中美任何一方政府資助的中共留美人員，不受此法律約束。為了弄清哪些人曾獲得過中共政府資助，雙方曾多次磋商，並由中共國家教委[illegible]與美國新聞總署[illegible]去年十一月會見，並達成備忘錄。在備忘錄中，中共承諾向美方分期分批提供一九八四年七月十二日以前持J－1簽證並由中共政府資助的留美人員名單。上述一千五百八十九人的名單是第一批名單。

中共政府希望中共留美人員，尤其是公派人員學成後按時回國工作，參加現代化建設。回到自己的祖國參加建設，是理所當然的。他表示相信，這也是絕大多數留美人員本人的願望。

中國大陸發展民主　須以法治凌駕於黨

大陸各地提高房租　實現住房的商品化

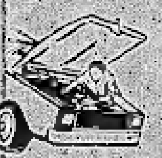
...anale
...LTD REALTOR
...REET, OTTAWA
...業投資 ...慮妥當 ...處在

楊開源會計師
ANDREW H.Y. YEUNG
CAM, FICIA, P. Adm., P. Mgr.
CERTIFIED GENERAL ACCOUNTANT
CHARTERED SECRETARY
地址：308－1244 DONALD STREET
GLOUCESTER, ONTARIO K1J 8V6
電話：745－7844
私人公司賬目，商業諮詢

大都會保險公司 Metropolitan Insurance Companies
陳其利　歡迎查詢
GREGORY CHAN　公司：596-2830
B.A. B.COM. M.B.A.　住宅：234-6263
SUITE 100 - 1365 RICHMOND RD.
OTTAWA, ONTARIO
RRSP
人壽、醫藥、團體、
子女教育基金、傷殘收入、
商業合股人投保

GET MET. IT PAYS.

聯合車房


UNICO AUTO REPAIR
457-461 GLADSTONE AVE.
TEL: 233-2053
本車房精工修理各國汽車，兼營車胎、電池，並特有安全驗車執照，有註冊技師經驗豐富，價錢公道，起貨快捷，歡迎來電詢問有關汽車難題。
營業時間：
星期一至五：上午八時至下午六時
星期六：上午八時至下午二時

Century 21 JOHN DEVRIES LTD.
廿一世紀約翰帶威斯地產買賣有限公司
電話：公司 725-0312 住宅 521-0313
▲ CARLINGTON，四房兩廁，上層完成，地大50×100，可改格式，只售$118,500。
▲ KANATA，雙層平房，有游泳池，$205,000，亦可分售，任君選擇。
▲ CARP 3000多方呎新屋，地大495×450，環境幽靜，叫價$244,900。
▲ MANOTICK 四房三廁，有WATER ACCESS到RIDEAU河。
▲ 市中心近中華大廈，投資住業，全磚三單位翻新，收入好，叫價$194,500。
▲ LINCOLN FIELDS，自住一單位，還有兩個單位收租，何樂而不為？叫價$167,900。

甄沐添
JOHN GIN
Sales Representative
精通廣東話、四邑話、英語

中國大陸發展民主 須以法治凌駕於黨

（本報訊）中國著名美學家及思想史家李澤厚認為，要在中國大陸發展民主，就必須落實法治精神，而非靠道德觀念來維繫。他又說，希望香港對中國大陸能起一些歷史作用，令中國在二百年後，對世界作出貢獻。

李氏昨午由新加坡抵港，準備於本週六在「中國傳統文化再檢討」學術講座中，專題演講「我所理解的儒學」，之後便會返北京。他昨午在學術講座的商務印書館香港分館安排下見記者，回答記者提出的問題。他說，要在中國大陸推行民主，空講是不行的，故有關人士應作大膽研究實施方法，而他個人則認為，須從法律方面著眼，全國上下要遵守法律，而有關方面要嚴格制訂及執行法律條文。[illegible]

大陸各地提高房租 實現住房的商品化

[illegible]

日決改善雙方關係 提前三度貸款中共

[illegible]

大陸考古創新推論 金文較甲骨文更老

[illegible]

九十八高齡上將 何應欽住院休養

[illegible]

INSURANCE BROKERS ASSOCIATION
WALTER Y. TAM INSURANCE BROKER LTD.
363 CHURCHILL AVE. N., OTTAWA, ONT.
PHONE: 722-1997
譚應廣保險
WALTER Y. TAM
B.Sc., F.I.I.C.
MEMBER:
INSURANCE INSTITUTE OF CANADA
INSURANCE BROKERS ASSOCATION ONTARIO
L'ASSOCIATION DES COURTIERS D'ASSURANCES
DE LA PROVINCE DE QUEBEC

首都豆類食品廠
本號專營批發
粗壯芽菜　嫩滑豆腐　大量海產
源源供應，代理餐館什貨　炒麵
雲吞麵　百合春卷皮。
有關另外貨品恕不盡錄，請來電查詢
價格品種，本號價錢克己，最佳服務
電話：230－3960

Walwyn Stodgell Cochran Murray Limited
Professional Advice Since 1910
尋找最好的方法
以增加你的收入及財富
Phone me for the:
TOP STOCK PICKS
BEST MUTUAL FUNDS
TAX SHELTERS, BONDS, RRSP
OPTIONS, COMMODITIES
林肇崇
Steven D. Lim
Account Executive
(613) 232-7143
90 Sparks St.
Royal Bank Centre
Suite 606
Ottawa, Ontario
K1P 5B4
Members: Investment Dealers Association, all Canadian Stock Exchanges and the New York Stock Exchange through affiliate Walwyn Securities Inc.

JOHN CHOW
SALES REPRESENTATIVE
公司 236-5854
住宅 830-5000
Campanale
REAL ESTATE LTD. REALTOR
1169 BANK STREET, OTTAWA
K1S 3X7
營業代表周瑞柯
地產物業　生意買賣　商業投資
貸款按揭　服務忠誠　快捷妥當
為方便各位僑胞，現設私人辦公處在
648 SOMERSET WEST
（中華手工藝）專誠辦理各種地產業務。

耆英會慶祝中秋節 假楊子江追月聯歡

（本報訊）中華耆英會決定舉辦慶祝中秋佳節追月聯歡宴會，日期是十月三十一日（星期六），時間是正午十二時，假楊子江大酒家[illegible]地點舉行，有餘興及奉送抽獎等節目，餐券每位十二元，歡迎各位僑胞踴躍參加，請到楊子江酒家或向譚連香夫人買票云。（二叔）

「得好事」健康服務處 免費注射預防疫苗

（本報訊）流行性感冒流行於每年冬季，流行於加拿大境內，特別是老年人及患慢性病者較易感染，而且生命健康受到嚴重威脅。本埠一「得好事」健康服務處為了開展防疫工作，由十月十四日及二十一日兩天，為本埠居民免費注射預防疫苗，希各人踴躍參加，如有查詢，請電森瑪錫街七五五號三樓卯太。（周公）

加京悠然合唱團 在藝術中心公演

（本報訊）加京悠然合唱團，特於十月二日晚上七時在國家藝術中心作半小時的演唱，這次表演乃應「藝術節」之邀，唱出歌曲以中國民歌為主。（冬）

校園消息

渥太華中文學校已於九月十九開課，今年祖籍語文班學生人數略增，國語組分十班共二十七人，粵語組分廿二班共五二二人（上述數字尚未包括學分班、下午班等），成人班[illegible]。由此可見本市熱心中文教育的家長是愈來愈多，這是該校教職員多年默默耕耘之成果，各社團之支持，特別本市之新聞媒介——加華僑報、加華電視和加京華報的不斷鼓勵、介紹和宣傳中文教育消息，功勞最大。另外，本市知識界同胞特別多，而且他們都很熱心支持中文學校的各種活動，例如[illegible]之電腦小組雖成立短短一年，已經設計好學生資料系統，現正繼續發展中文電腦系統[illegible]。許多年的教科書都採用[illegible]為加拿大編印多中文學校[illegible]本，為了精益求精，教材組已進行編寫教師手冊，使學生更有效地接受祖裔文化。

中國人最重視下一代的教育，為使社會人士更瞭解學生的成績，該校希望和本市兩份報紙合作，設立學生園地，鼓勵學生投稿，將他們學到的和想到的，都能點點滴滴地獻諸社會呢！（中文學校供稿）

勞蔡德馨教授 紀念獎學金頒發

（本報訊）由「東加華人文教科技學會」會長勞長春博士，設立為紀念于本年六月逝世其夫人蔡德馨教授之獎學金，已于八月中頒發此項獎學金，由加京中華文化協會代為審核，對象為華裔大專學生，不限主修科系，而優先考慮有經濟之援助而得以完成其學業者。本年得主為李小姐（應事其意見，名字不予公佈），由大陸來加並于國內得有學士學位，刻在卡爾頓大學研究文學碩士，李小姐係經勞教授生前親自面談並予推荐，經文化協會理事會通過而獲本項獎學金。目前定為每年兩千加元，此外勞博士並在卡爾頓大學設有學業優秀獎學金，以鼓勵向上之心，勞博士並希望其他僑界人士，亦能慷慨解囊，設立各項獎學金，以援助華裔子弟完成學業。

昔年老友 今時親家 龔譚聯婚 擺酒兩日

（本報訊）本埠殷商龔柏寧、司徒新鳳伉儷與譚景森、周彩杏夫婦，原是對友也，現今又作兒女親家，眞是親上加親，喜上加喜！龔府長公子光敏君乃電腦專材，年青有為，任職本埠某大機構，譚府玲為譚家大小姐，青春美艷，為千頃高材生，服務本埠某大公司，正是門當戶對，佳偶天成！於本年八月三十一日下午一時在柯京桑瑪士教堂舉行結婚典禮，儀式莊嚴隆重，親友參加祝福，當晚及九月一日兩晚在楊子江大酒家擺喜酒歡宴雙方親友，筵開全廳，兩晚全滿，衣香鬢影，冠蓋雲集，名流紛集，儀先生司儀主持，并無有序，更唱民歌譜之賀之，場面熱鬧高興，酒菜豐美非常，賓主盡歡，雙方主家喜慶不忘公益，樂捐中華會館、洪門民治黨、中文學校、聯合秋會、譚氏宗親會，以上每會一百元。以下每處五十元。加華僑報、加京華報。（二叔）

龔述廉新翁 楊子江擺酒

（本報訊）前榮華餐館東主龔述廉伉儷之兒子龔國榮先生與劉淑文小姐，于八月廿二日在多城史嘉堡市中心秋堂舉行結婚典禮，儀式莊嚴隆重，參加觀禮親友極衆，同日晚在多城西湖酒家大擺喜筵，筵開三十餘席，到賀親友三百餘人，宴會從舉行舞會，賓客盡歡，極一時之盛。主家不忘親友，九月十二日晚又在本埠楊子江酒家擺酒宴客，筵開廿席，到賀親友二百餘人，由龔其儀先生担任宴會司儀，是晚酒菜豐美，賓主盡歡，並由龔英儀唱多首四邑祝賀民歌，場面非常熱鬧高興。新郎畢業國宗[illegible]多倫多大學牙科，前年會服務于多埠聖米哥醫院，現在史嘉堡自己開設牙醫診所，懸壺濟世。新娘劉淑文其父親，現職是一位家庭西醫生，其父親劉與緒也是一位老資格之西醫生，大兄劉健洪是一位骨科西醫生，現在多埠某大醫院服務，大姊劉會文是一位全科家庭醫生，現在史嘉堡某大診所服務，可謂一門四傑。新郎與新娘一家均是專業人士，一門俊秀，值得稱賀。主家不忘公益，特捐助中華會館一百元、華僑服務處五十元，加京華報五十元，加華僑報五十元云。主家致電本報記者並向各位親友致意，萬分多謝各位親友饋贈厚禮，並恭宛參加婚禮宴會。（集公）

譚氏第三屆職員就職 大使館社團代表到賀

（本報訊）加京譚氏宗親會第三屆職員就職於九月八日晚上八時在京華大酒家舉行聯歡宴會，五時左右，各宗親已陸續到來，大家分工合作，很快就佈置好會場禮堂，兩邊擺好許多社團送來的花籃，正面上方高高掛起一幅長方橫額，紅底金字，[illegible]

[illegible]（譚仁）

渥太華中文學校 鳴謝

鳴謝　1986／87度捐助渥太華中文學校
（排名不分先後）

譚銀爱	60元	龔柏寧、譚耀棕	1000元
劉頌群	20元	譚森瀚夫婦	50元
譚輔儀	100元	梁翹楚先生夫人	1000元
譚曉初	50元	Anne Szeto	50元
余輝時	100元	張司徒如娟榮哀	50元
Ken Wong	50元	馬炳熾先生榮哀	20元

1987—88年度

譚汝楫先生夫人50元　黄潮泉先生夫人　50元

附：如有錯漏，敬請原諒，將於下期補登。

IMPERIAL LIFE

The Imperial Life Assurance Company of Canada
Suite 500, 1625 Carling Avenue, Ottawa, Ontario K1Z 8R9

曾崇錦
Kenneth Tsang, B.Sc

LIFE · GROUP · DISABILITY
RETIREMENT · ESTATE PLANNING

專誠為閣下辦理　人壽　團體　傷殘
保險及退休金。

公司：728-3273
住家：591-3116

歡　迎　查　詢

一日

歡樂的婚禮
—文洪聯婚記盛—

劉雷鳳珍歸真 殯禮備極榮哀

會·
HURCH
orship
1:00 AM
prayer
ase
日
語）

律　師
B·LS·LLB
CITOR
STREET
M5G 1E2
本律師樓特聘前移民部資深官員余輝時先生為移民顧問，忠誠辦理投資移民服務、房屋買賣、民刑訴訟、商業註冊等。

歡樂的婚禮
—文洪聯婚記盛—

八月廿九日乃本市殷商文淵廣先生廚前之喜，新郎文偉綽英俊瀟灑，新娘洪淑慧淳亮大方。正是郎才女貌，佳偶天成。當晚假座富麗華大酒家筵開廿餘席廣宴親朋。宴會採用自由司儀方式，大家自由上台發表意見進行玩新娘活動，更擴展到玩伴郎與伴娘。氣氛活潑輕鬆，加上有華聲音樂社穿插着表演音樂和曲藝節目，倍覺多采多姿。新老爺親自參加演奏是一個特色，洪麗容小姐一首鄧麗君名曲"甜蜜蜜"引起了來賓們的共鳴，大家鼓掌和唱，結果還得加唱一曲"原定情歌"才能下台。整個宴會熱烈而歡樂，新老爺文淵廣先生心情大悅，即席宣佈捐助華聲音樂社二百元、中華會館、加華僑報、加京華報各五十元。宴會至十一時許始盡歡而散　（匡）

衷心感謝
華聲音樂社

九月八日，我社全仁應邀參加了加京譚氏宗親會第三屆理事就職慶典，在宴會中與譚氏宗親及各社團嘉賓歡叙一堂。會上我們演奏了幾首音樂和粵曲節目，受到大家的讚揚和鼓勵。鑑於我社乃一個剛成立只有兩個多月的音樂組織，一切均在起步階段，因而人力、物力都比較缺乏。為此，在譚氏宗親會和龍岡公所的倡導，為幫助我社的發展而進行即席籌款，各社團和僑胞紛紛而應，大家有錢出錢，有力出力，熱情洋溢于整個宴會中。當晚籌得現款一千四百多元；很多嘉賓上台發表了令人鼓舞的講話；有的還當場宣佈加入我社行列；更有加華僑報社長林本固先生表示要為我社寫一篇專訪，擴大宣傳影響，以爭取多方面的支持幫助……。

同胞們的熱誠相助使我們非常感動。我們在深受鼓勵的同時也深感不足。為了答謝大家的深情厚意，我們決心加強藝術的訓練和提高，以便更好服務僑胞。

茲將捐助我社的社團及個人芳名金額列下，專此致謝！（排名不分先后）

富麗華酒家一百元。譚氏宗親會二百元。龍岡公所一百元。令風采堂一百元。安慶餐館一百元。雅閣餐館一百元。華僑食品公司五十元。明宮酒家五十元。首都豆腐食品廠五十元。金皇餐館四十元。好好餐館二十元。南昌餐館二十元。怡東出入口公司五十元。鳳凰餐館一百元。南京餐館五十元。渥太華華商會三百五十元。永餐會集捐三百七十二元。文淵廣一百元。余婷能二十元。區漢强二十元。戴定國一百元。胡嘉言十元。梁群英十元。關煜彬一百廿元。譚熾南二十元。梁啓洪二十元。吳君十元。余宇慶六十元。梁三女二十元。謝全二十元。黃柳青二十元。陳大五十元。伍健二百元。譚耀棟一百元。程碩浩四十元。

劉雷鳳珍歸真
殯禮備極榮哀

（本報訊）劉門雷氏鳳珍太夫人，原籍廣東台山三區咀坳鄉塘勝村人，於一九七五年移民來加，與兒孫輩同居本埠，為人慈藹祥和，不幸於八月廿八日在市民醫院因病辭世，享壽七十七歲。親友聞之惋念不置！九月一日出殯，殯禮備極榮哀。氏有二子二女（長子大年去世），次男劉元光先生現退休。大女婿余文輝為本埠殷商，二女婿在港洋行任職，內外孫曾孫十多人，子孫興盛。太夫人應天上含笑矣。劉府為紀念太夫人之逝，捐助中華會館、洪門民治黨、華人宣道會、加京華報，每間五十元云。

譚氏宗親組團
十月旅遊古壁

（本報訊）譚氏宗親會第三屆職員，新人行新政，決定組織秋季旅行團，參與兩日暢遊景色美麗的古壁城。時間原定十月十日，現因十月上旬有節慶大家忙碌之故，所以決定改期為十月廿四日（星期六），早上七時半在譚氏宗親會（150 Ro[illegible]，電話23[illegible]）集合，准時十時出發，廿五日（星期日）下午七時前回來，計備專程旅遊巴士。費用每位九十元，十八歲以下小童五十元。包括巴士、食飯、住宿（假日酒店），並請有專人導遊。名額限四十二人，現尚有少量餘額，歡迎譚氏宗親參加云。報名請電陳南宗親825-1642，譚煒宗親238-0719。

譚耀棟先生登翁稱慶
富麗華大酒家擺喜筵

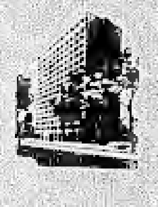
（本報訊）來往於紐百與本埠之殷商譚耀棟先生，譚余慕蘇女士之次公子，譚仲傑君與陳淑卿小姐於九月十二日下午一時，在渥太華Our Lady of Perpetual Help Church天主教堂舉行結婚典禮，雙方之親友到來參加觀禮甚眾，儀式莊嚴隆重。同日晚上七時假本市最豪華之富麗華大酒家設喜筵歡宴眾親友，筵開二十二席，二百多嘉賓參加，邀得譚氏宗親會譚熾南主席為宴會司儀，中英兼長，言語風趣，令到玩新人之高潮迭起，又能熱鬧而不過份，高興而無冷場，真高手也。新郎譚仲傑君為商界青年才俊，襄助乃父在紐者經營餐館，新娘美貌大方，穿着中國之描金結婚禮服，後來換穿名貴婚紗禮服，均是儀態萬千，高貴風度，俏兒佳婦，可為譚耀棟夫婦賀喜！新娘父母陳偉明先生、陳馬錫貴女士又是本埠富有人家，譚、陳聯婚可謂門當戶對，美滿姻緣。是夜酒醇菜美，賓主盡歡！主家喜慶不忘公益，樂捐譚氏宗親會一百元，中華會館、令風采堂、三人聯合教會、加華僑報、天主教中學基金會各五十元云。（一文）

代看小孩

有愛心和經驗代看小孩（年齡五個月大起），由其父母接送。屋內有冷氣設備。
地點：TANGLEWOOD NEPEAN 近 WOODROFFE AVE.
如有意者，請於晚上六時後電：224-1198 李太合

請華商支持　惠賜廣告　收效宏大

夏長星
Trigon
JOSEPH HA
526-1184

TRIGON INSURANCE BROKERS LTD
1355 BANK STREET
SUITE 203
OTTAWA, ONTARIO K1H 8K7


代理各類保險
（明宮酒家樓上）

加京華人聯合教會
OTTAWA CHINESE UNITED CHURCH
600 BANK ST., OTTAWA K1S 3T6
Tel: 594-4571

Pastor: Rev. William Wan　牧師：袁國炫
You are welcomed to our Sunday Worship Service (in English & Cantonese) at 11:00 AM
For more information on Sunday School, prayer meeting, bible study, fellowships etc. please call the church office at 594-4571.
特别歡迎閣下參加我們在星期日上午十一時的主日崇拜（英粵語）
有關主日學祈禱會查經班團契的詳細資料請電594-4571.

TORONTO　MONTREAL　EDMONTON
永興隆麵廠
WING HING LUNG

代售處：柯京各商店
滿城工廠
WING NOODLES LTD.
1009 COTE STREET
MONTREAL, QUE. H2Z1L1
TEL. (514) 861-5818
新出品：上海鍋貼皮

余氏移民顧問公司
余氏移民顧問以廿年實際移民工作經驗，忠誠為僑胞服務，辦理各類移民案件。
渥太華聯絡處：明宮酒家。
電話：五二三－一三零一

余岑少齡律師
IRENE S. L. YEE, B.A., B.L.S., LL.B.
BARRISTER AND SOLICITOR
SUITE 1211, EDWARD STREET
TORONTO, ONTARIO M5G 1E2
TEL. (416) 593-1313
專辦投資移民服務，房屋買賣，民刑訴訟、商業註冊等。
本律師樓特聘前移民部資深官員余釋時先生為移民顧問，忠誠為各界僑胞服務。
多倫多地址：登德華街一百二十三號一二一一室。
電話：五九三－一三一三
（天寶旅行社樓上）
香港地址：薛馮鄭岑律師樓
香港中環遮打道十二號太古大廈一四二八室
電話：五－二二八一〇八

加京華人慶祝雙十

（本報訊）加京華人為了慶祝中華民國七十六年雙十國慶，由中國國民黨柯京分部、加京中華文化協會、台灣大專校友聯誼會、加京留學生服務中心、國建會聯誼協會、東加拿大文教科技學會、渥太華外丹功學會、大上海同鄉會、渥太華僑藝協會等十個華人社團聯合主持，定於十月十日下午二時在本市銀行街（BANK ST）美地大戲院隆重舉行。慶祝節目有：㈠紀念儀式；㈡放映國語家庭倫理寫實鉅片「父子關係」，同場加映現在歷史紀片「一紀」；㈢茶點招待。歡迎中華同胞及國際友人自由參加。

中國國民黨柯京分部訂於當日（十月十日）下午六時半，假座富麗華酒樓舉行節日聯歡宴會，以紀念中華民族的光輝節日。（本報記者史新生）

台灣圍棋團訪問加京
圍棋公開賽11月舉行

台灣圍棋訪問團，在團長應昌期先生帶領下將於十月十三日來渥太華訪問兩天，隨行的有應昌期圍棋基金會秘書長楊依家先生、副秘書長[illegible]祺子女士、職業棋士曾啟坤八品和業餘好手多名。

十三日晚上七時三十分在中華會館禮堂，應先生將向棋友介紹他發展出的「應氏計點法」的圍棋規則，這個圍棋比日本的「數目法」更精確、更嚴密、更合理。介紹後，將有職業棋士指導棋表演和業餘棋友友誼賽，希望棋友們切莫錯過這個機會。

又四屆加京華人盃圍棋公開賽，將於十一月十四、十五日兩天在中華會館禮堂舉行，比賽詳情如下：

報名：十四日早上九點。

費用：段組二十元；級組A（一－九級）十五元；級組B（九級以上）十元；高齡和初學者五元。大會並提供茶點和第二天的午餐。

規則：採用「應氏計點法」。

賽程：採用瑞士制，二天六場。

這個比賽，獎品眾多，歡迎有興趣的棋友屆時踴躍參加比賽。（殷道敏）

中華民國圍棋友好訪問團訪加

中華民國圍棋訪問團一行十人，由台灣圍棋教育基金會創辦人應昌期先生率領，將於十月稍來加拿大訪問，除了參與十日至十二日多倫多舉辦的全加圍棋公開賽之盛會外，并將順道訪問渥太華、滿地可及溫哥華各地棋會，對加拿大各地圍棋活動的推廣作一實際的瞭解。

台灣圍棋教育基金會為應昌期先生慨捐台幣[illegible]元，於一九八三年八月間於台北成立。應先生早年八歲起開始學弈，十二歲在家鄉浙江[illegible]縣全縣比賽中得到冠軍，與圍棋結緣，距今已有一甲子的歷史。他以[illegible]棋運為個人終身理想，努力為行不悖。為了大力推昇圍棋水準，他以現代化企業家的經營手法，獨斥資金，成立了永久性的專業機構，來推動中國圍棋事業。圍棋教育基金會以推動全民圍棋教育、提高棋藝水準，加強國際圍棋交流以及推行計點制圍棋規則為創立宗旨，成立後仿少棒運動推廣而帶動全台各界棒球風氣的成功實例，年來舉辦世界青少年圍棋錦標賽，以提昇中外青少年圍棋活動及水準，而使棋運自然向下紮根，由點而至全面來帶動社會各界對圍棋運動的重視。

應先生既出錢又出力，他以[illegible]慎細[illegible]的心思研究改良圍棋的原理及規則，使圍棋規則有了完整的理論基礎。他發明了應氏棋具、棋桌及計時鐘等，並著作有「計點制圍棋原理及規則」一書。他對於推行圍棋運動之堅定意志及精神領導的成就，可謂前無古人，舉世無雙。

圍棋教育基金會歷年來的各項活動，功效顯著，不僅對台灣棋壇形成了一股非常的推動力量，也在歐洲各國及世界各地掀起了一股圍棋熱。即以本地的圍棋活動為例，諸如加華棋會的成立，中文學校的圍棋教學活動，以及歷年來中華圍棋團棋賽的盛況，也都是響應了應昌期先生的號召一呼而造成的圍棋活動的蓬勃發展。

此次圍棋訪問團，包括台灣圍棋職業選手曾啟坤及多位業餘高手，他們一行將於十月十三日星期二，在中華會館大禮堂作多項活動，包括有計點制規則介紹，職業棋手指導棋表演，大棋盤解說及電腦圍棋示範等等。歡迎大地棋友踴躍來加此一盛會。（張世平）

安省跆拳公開賽
志强拳院四冠軍

九月十二日全安大略省跆拳道健兒集于Ottawa市參加一九八七年安省跆拳道者際大賽，在這次者際賽，各組冠、亞、季軍得主健兒將獲權代表為安省跆拳道選手隊來參加每年一度的，一九八七年加拿大全國跆拳道冠軍賽將於十一月十二、十四日在Quebec市舉行。

志强跆拳學院四位華人跆拳健兒各奪冠、季軍寶座：四位華人跆拳健兒是：本院勤教黑帶三段高日超君，奪黑帶三段組冠軍；黃帶級幼年組季軍為車怡聰小弟奪得，本學院的Kanata市分館學員蔣遠與小弟奪得少年組白帶級冠軍；女子組黃帶級為周琪蓉小姐奪得。

龍岡公所掃墓側記

渥太華龍岡公所為了慎終追遠紀念先僑，于八月十六日舉行首次集體祭掃四姓先僑之墓。是日風和日麗，出發時氣溫甚高，熱浪逼人，但參加的人不以為苦。下午一時正，大家準時在公所集合啟程前往必治否墓地（俗稱華人墳場），約廿分鐘後抵達墓地。

為了掌握時間及早返回公所開會及晚"三益全"之故，各人當即分工合作，三手兩腳將預早準備帶來的三牲禮品、生菓及鮮花等擺妥。隨即由公所主席：張裕榮先生主持公祭，儀式簡單隆重，主祭領眾理事及廿多位四姓昆仲和五、六位男女小孩一齊肅立向四姓先僑及華人先友行三鞠躬禮，那班天真活潑的龍岡後裔，似模似樣像成人一樣，恭恭敬敬地行禮如儀，此實屬可喜及難得之極也。禮成後當即由本埠有名的老頑固張文遠先生即席揮刀，就地為全豬全隻及燒雞等試手斬，張頑固實在名不虛傳，只見他手起刀落，刀法如神，霎時間將一隻燒豬斬為兩截，不到十分鐘已將數十磅重的燒豬及燒雞等斬頭切腿，像在餐館那樣出菜一樣放在紙碟分發給各人食用，當時在場有位老兄用四邑話對眾人說：你們看吧！張先生的刀法快而準，速度驚人，如叫我斬豬劏雞，或殺鴨定必"死火"。張師傅一定是拖刀搭鑊錯多過文人搞筆桿！原來此位仁兄是四眼超頂頂大名的電腦專家，從來未入過廚房半步的人物。

此次掃墓活動的意義重大，大家人手一碟，美味可口的燒肉、燒雞等，邊談邊食，談話家常像一個大家庭在假日到郊外野餐一樣，各式其選。各人除了大快朵頤外，還享受到大夏日大自然的風光景和大家有機會歡聚一起聯絡感情。此等雖每年一度之掃墓活動實是值得和難得也。我們祭掃完畢及祭完自己的五臟廟後，還分發各人一大包大肉拿回家去，可像故鄉在祠堂拜祖分豬肉一樣人人有份。最後再由主祭張裕榮主席領眾人向先僑行一鞠躬禮，大家說聲明年再來方散隊。

當我們返回公所坐下休息未久，不料一雷驚醒室內人，大家不約而同向外一望，才知外面行雷閃電下着傾盆大雨，當時唐人街的垃圾及雜物等滿街浮流，一時變成澤國，可幸我等及早回程，否則大家一定變了落湯雞矣，多謝老天爺看顧，阿門！（龍岡公所供稿）

稿件遲到，上期未及發表—

鴻運

草地保養服務

專門提供

噴灑除雜草約

施肥剪草等項

服務

☎ 724-8576

☎ 746-8252

☎ 749-728[illegible]

生意平讓

△生意速樓業平讓，因股東提早退休，

有意者請電面洽。

新利豪餐館啓

電話：771-6829

中國醫藥中心

CHINESE ACUPUNCTURE AND HERBS CENTRE

傳統祖國醫藥精華配合　　藥材、成藥、針灸推拿

應用國內新技術、新設備　　激光、電磁波、遠紅外線

由　北京中醫學院名譽教授　中醫　周馮蓮波　主治　　全日診症

英、粵、國、台山、越南語服務　　請電話預約

615 Somerset St. W.　Tel: 235-9917

中國駐加大使館酒會

華人協進會（渥太華分會）

中國駐加大使館酒會 各國嘉賓僑領慶十一

（本報訊）十月一日中華人民共和國駐加大使館於該日下午五時半，在大使館設酒會慶祝三十八週年國慶。眾請加國高級官員、各國駐加使節，並加京各僑社團體領導人參加共同慶祝。中國駐加大使張文樸先生是使加第一次國慶，意義更加重要。酒會將由張大使親自主持。

（又訊）渥太華中國留學生聯誼會為了慶祝中華人民共和國成立三十八週年國慶，得到本埠華人社團協助，特別舉辦一個中國電影節，放映五場精彩中國電影，放映日期及片名如後：

△十月三日（星期六）晚上八時

地點：501 OLD ST. PATRICK ST.

放映：「錦繡中華」、「偶願北京」、「北海」、「邊城」。

△十月四日（星期日）晚上七時

地點：501 OLD ST. PATRICK ST.

放映：「廣州街巷」、「鼓浪嶼」、「國慶閱兵」、「錢江湧浪」、「十四，五歲」。

△十月五日（星期一）晚上七時

地點：OTTAWA PUBLIC LIBRARY（LAURIER & METCALFE）。

放映：「峨嵋山」、「冰城」、「草原」、「中國少數民族掠影」、「小箭幽蘭」（精彩故事巨製）。

▲十月六日（星期二）晚上七時

地點：OTTAWA PUBLIC LIBRARY

放映：「布達拉宮」、「鷂鶴學舞」、「中國在建設中」、「人生」（獲獎故事片）。

▲十月七日（星期三）晚上七時

地點：OTTAWA PUBLIC LIBRARY

放映：「長城」、「山東泉城」、「洛陽牡丹」、「中國女性」、「譚嗣同」（歷史故事巨片）。

協助舉辦電影節的社團如下：渥太華華商會、加京華人聯誼會、加京洪門民治黨、全加華人協進會渥太華分會、武漢基金會、加京華報、天寶旅行社、京華書店。

黃、馮喜聯婚 富麗華宴客

（本報訊）本埠老華僑馮松日先生伉儷幼女美娥小姐，與香港殷商黃任雄先生伉儷次男文聰先生，在香港舉行結婚典禮。婚後夫婿及新娘隨同家屬由港飛抵渥太華旅家。并於八月廿九日假富麗華大酒樓設讌，到賀賓友如雲，席間高朋滿座。筵開二十一席，酒菜豐盛，其味可口，備受來賓讚賞。新郎在香港一間西華行任經理，新娘任職香港美國大通銀行總行核數部。一對新人原係渥太華大學同窗，良緣實由鳳緣，佳耦自天成。主家喜慶不忘善事，捐助中華會館、加華僑報、河京國民黨，華人宣道會各五十元。（周公）

華人協進會（渥太華分會）第六屆週年大會宴會紀盛

華人協進會（渥太華分會）在九月十五日週年大會上，選出了林悅民先生為第六屆會長。

林悅民先生今年二十八歲，現任全國地方政府協會種族關係部（FEDERATION OF MUNIPALITIES），這協會由全國四百多個地方政府組成，其宗旨研究中央政府的政策，怎樣影響地方政府的行政及措施，林先生的工作則着重在種族關係方面，協助該協會進行研究改善種族關係及提供適當的行政措施。

林先生前任加京種族關係聯盟（NATIONAL CAPITAL ALLIANCE ON RACE RELATIONS）行政主任，大力為本市有色少數民族爭取平等而工作，在教育、警民關係，就業平等問題方面，提供了很大的貢獻。

作為華人協進會（渥太華分會）的新會長，林先生說他會繼續秉承傳統的會務。並希望在未來一年內，能在以下幾方面多做點工作：

㈠協助華人青年就業；

㈡人權問題座談會；

㈢深入了解華人社區需要；

㈣表揚加華人對國家的貢獻

當晚的演講嘉賓，係現任渥太華卡爾頓區移民服務中心的行政主任李華耀先生（Mr. YEWLEE）跟新會長林悅民先生一樣，李先生一向致力於少數民族與移民福利的工作，除現職外，亦義務擔當安省移民服務組織聯會長一職，該會屬下有八十三個會員機構，在李先生的領導下，最近成功說服國務院增加對移民服務機構增加撥款。當晚的演講，李先生強調我們作為少數民族，應該儘量參予我們社區的工作，要不斷提醒各層政府改善對少數民族的社會福利，千萬不能因某華人或某華人機構有些少成就而自滿，事實上，即使在本市，很多的華人仍未能夠享受到很多政府為人民而辦的各項福利，他提議華人應儘力支持華僑服務處類似的組織，使到眾多的新移民能享用到他們作為納稅人應得到的服務。

華人協進會渥太華分會新的理事會，包括有五位年青的理事，新會長表示希望他們能貢獻出新的眼光、新的見解，以及他們個別的學識和特長，協助推進會的宗旨和政策。

週年大會在楊子江酒家舉行，是晚出席迭賓客及會員在內達七十多人，被邀請的嘉賓中，除了各大華人團體代表外，更有代表中區國會議員卡士地先生以及市政縣議員麥克先生。

華協會渥太華分會主席 Ed. LAM 於年會與中區國會議員 Michel Cassidy 和市議員 MC HARB 合照。

彩虹一小時冲晒

RAINBOW 1 HOUR PHOTO

645, Somerset st. W.
OTTAWA, ONT. K1R 6R3
TEL: 233-5919

設有最新式一小時冲晒設備，竭誠為僑胞服務，相片紙質精美，顏色鮮艷奪目，快捷妥當，保證滿意。承接社團或私人任何大小冲晒。彩色黑白放大及翻新。

營業時間：

上午十時至晚上七時。
逢星期三休息。

入籍相、護照相、即映即有

Kodak

熊貓影視中心

645 B Somerset st. W.

電話：232-3500

本中心當備各種電影帶、電視錄影帶、地方戲、什技、歌舞等等，應有盡有，英語、粵語、國語均備，歡迎賜顧，七天營業，十時至八時。新張期間，特價五元三套。

凡光顧十元者，奉送贈券一元，沖映、價帶通用。

李天耀

專門假牙服務

BANK DENTAL CENTRE

796, BANK ST.

電話：238-2216

營業時間：

星期二：早上八時至下午八時
星期三至五：早上八時至下午五時
星期六：
早上八時半至下午一時半

EASTVIEW TRAVEL AGENCY LTD.
(WHOLESALE, RETAIL)
780 Somerset Street W.
Ottawa, Ont. K1R 6R3
Tel: (613) 232-9461

IATA

加東旅行社

代理世界各地機票及火車票

電話232-9462

電腦訂位

RESERVEC
AIR CANADA AGENCY AUTOMATION

本公司已於
八月一日遷往
780 Somerset W.
自置新址

日本 香港
二星期1690
包括來回機票
東京三晚旅店
香港十一晚旅店

特別介紹
迪斯尼一週遊
華人領隊　四人一房
每人$429.00加稅
小孩$299加稅
名額有限，報名從速

內陸機票大減價
來回：
溫哥華 369起
卡加利或坎問頓 339
溫尼伯 216
多倫多 102
洛杉磯 398

中國廿一天遊
CAD 2850.00
名額有限
報名從速

，路拳道健兒集于Ottawa市參加一九八七年安省路拳道省際大賽，在這次省際賽，各組冠、亞、季軍得主健兒將獲權代表為安省路拳道選手隊來參加每年一度的，一九八七年加拿大全國路拳道冠軍賽將於十一月十三、十四日在Quebec市舉行。

路拳健兒各奪冠、季軍寶座：四位華人路拳健兒是：本院助教黑帶三段高日超君，李黑帶三段紅冠軍；黃帶級幼年組季軍為車怡廸小弟奪得，本學院的Kanata市分館學員蔣逸與小弟奪得少年組白帶級冠軍；女子組黃帶級為周淇蒂小姐奪得。

，但參加的人不以為苦。下午一時正，大家準時在公所集合啓程前往必治活墓地（俗稱華人墳場），約廿分鐘後抵達墓地。

為了掌握時間及早返回公所開會及收"三益金"之故，各人當即分工合作。三手兩腳將預早準備帶來的三牲醴品、香燭及鮮花等擺

單 … 專 … 噴灑 施肥

光主席頒發

得片甲不留！

新裕儷影。

與華聲音樂社

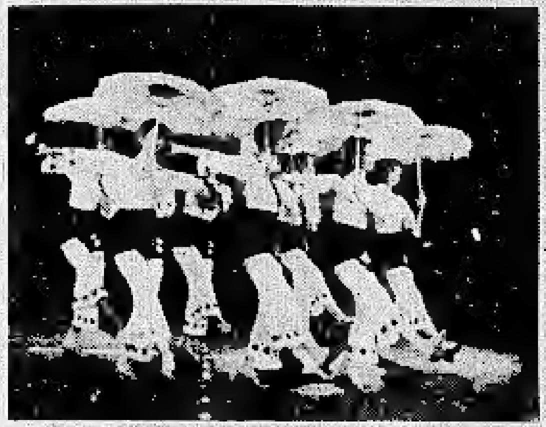
中國民間歌舞藝術團演出

CHINA FOLK SONG AND DANCE ENSEMBLE

Part of Canada and U.S.A. tour

Come to see and hear the world famous

CHINA FOLK SONG AND DANCE ENSEMBLE



ONE SHOW ONLY: 8.30 p.m.

Monday, October 5, 1987

at NAC Opera

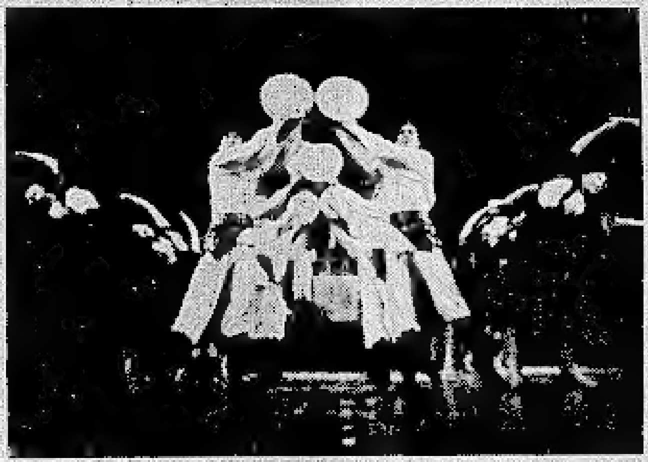
National Arts Centre

加拿大、美國友好演出

發揚中華民族優秀藝術傳統

特有風格的民族及現代歌舞

只演一場，莫失良機！



DON'T BE DISAPPOINTED!
CALL NOW FOR TICKETS!

地點：國立藝術中心

時間：十月五日星期一晚上八時半。

票價：十六半、十二及八元。在國立藝術中心及京華書店（Capital Book store）出售。

PRESENTING: Classical, folk and modern Chinese songs and dances

TICKET: $16.5 $12 and $8

available at NAC

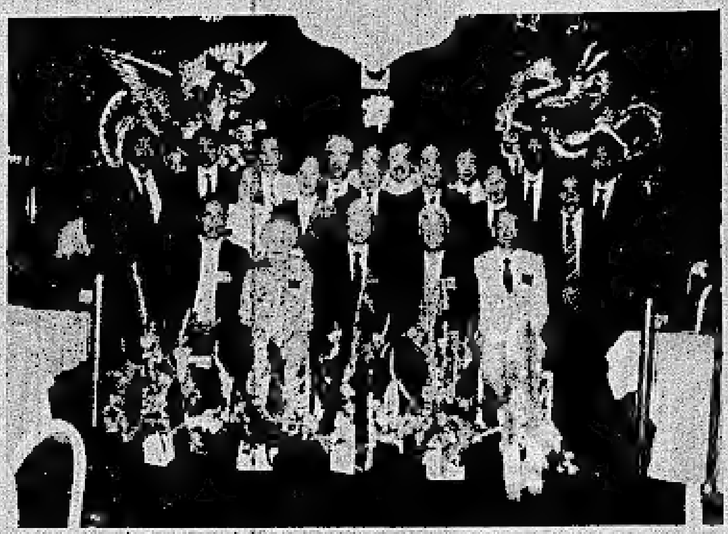
贊助團體（無分先後）

渥太華華商會、渥太華中華會館、華人協進會渥太華分會、渥太華華人聯誼會、洪門民治黨、加華僑報、加京華報、安東華商會館同業會、余風采堂、武漢中學基金會、龍岡公所。

SPONSORS:
Capital Chinese News, Chinese Canadian Community News, Chinese Cdn Ntl Council (Ottawa), Chinese Community Assn of Ottawa, Chinese Free Masons, Lung Kung Assn, Ontario East Chinese Restaurants Assn, Ottawa Chinese Assn, Ottawa Chinese Business Assn, Wu Kie School Foundation, Yee's Family Assn

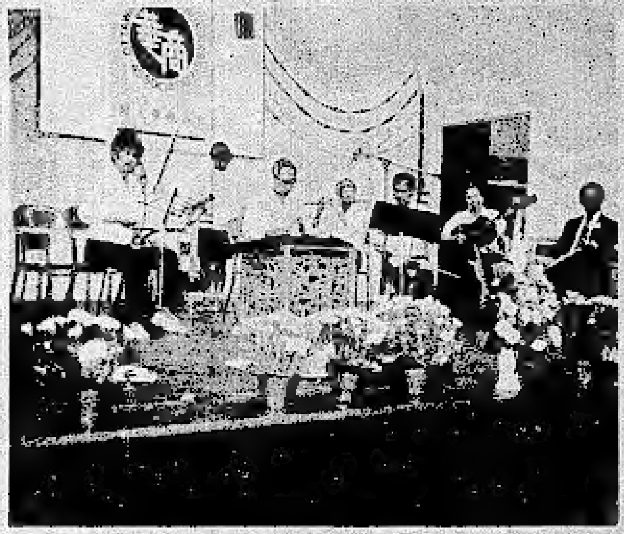
NAC BOX OFFICE
TICKETS

1 中華人民共和國大使張文樸先生代表捐贈名著給與加京國立圖書館，館長致謝詞



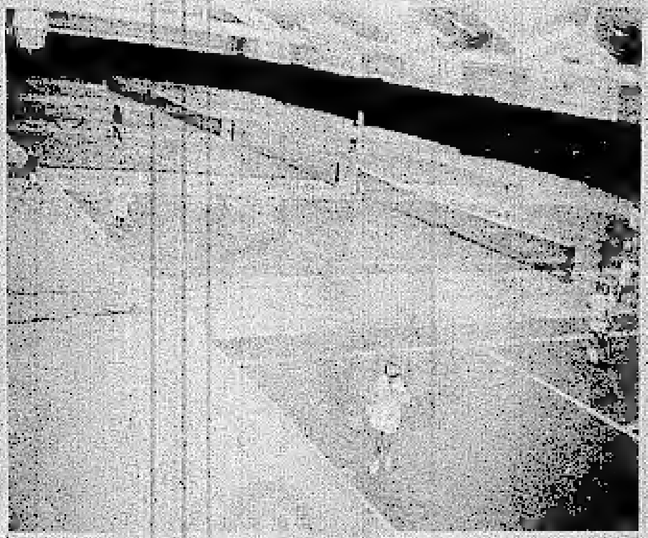
2 譚氏宗親會第三屆職員就職典禮合照留念。

3 中華網球大賽頒獎宴上，梁壽光主席頒發冠軍獎給 Mr. R. Lian

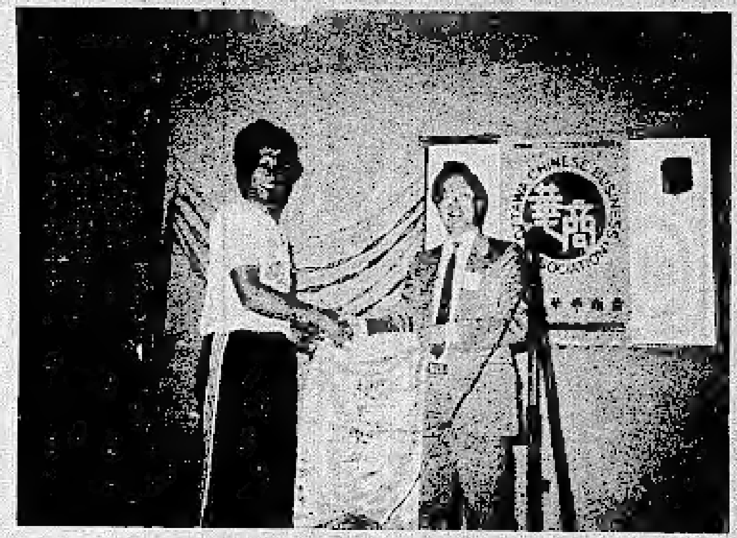


4 華聲音樂社在華商會參加中秋慶祝會表演。

5 中華會館參加中秋商展會。



6 中華網球大賽，群英聚會，殺得片甲不留。



7 華商會主席方良炎先生頒贈錦旗與中國留學生協會會長馮建國先生

8 中華網球賽顧問委員鍾輝榮醫生在頒獎宴致詞，鼓勵在座各位健兒，百尺竿頭，更進一步。

9 譚仲傑先生、陳淑卿小姐新婚儷影。

10 華商會中秋商展現場盛況。

11 唐餐館新張誌慶，李偶榮先生與部份股東合攝。

12 譚氏宗親會魏初會長贈送錦旗與華聲音樂社嚴定國社長留念。

一九八七年

Pa

Come t

CHI

PRESE

慶祝

中華人民共和國成立三十八週年

暨熱烈歡迎中國民間歌舞藝術團訪問加國

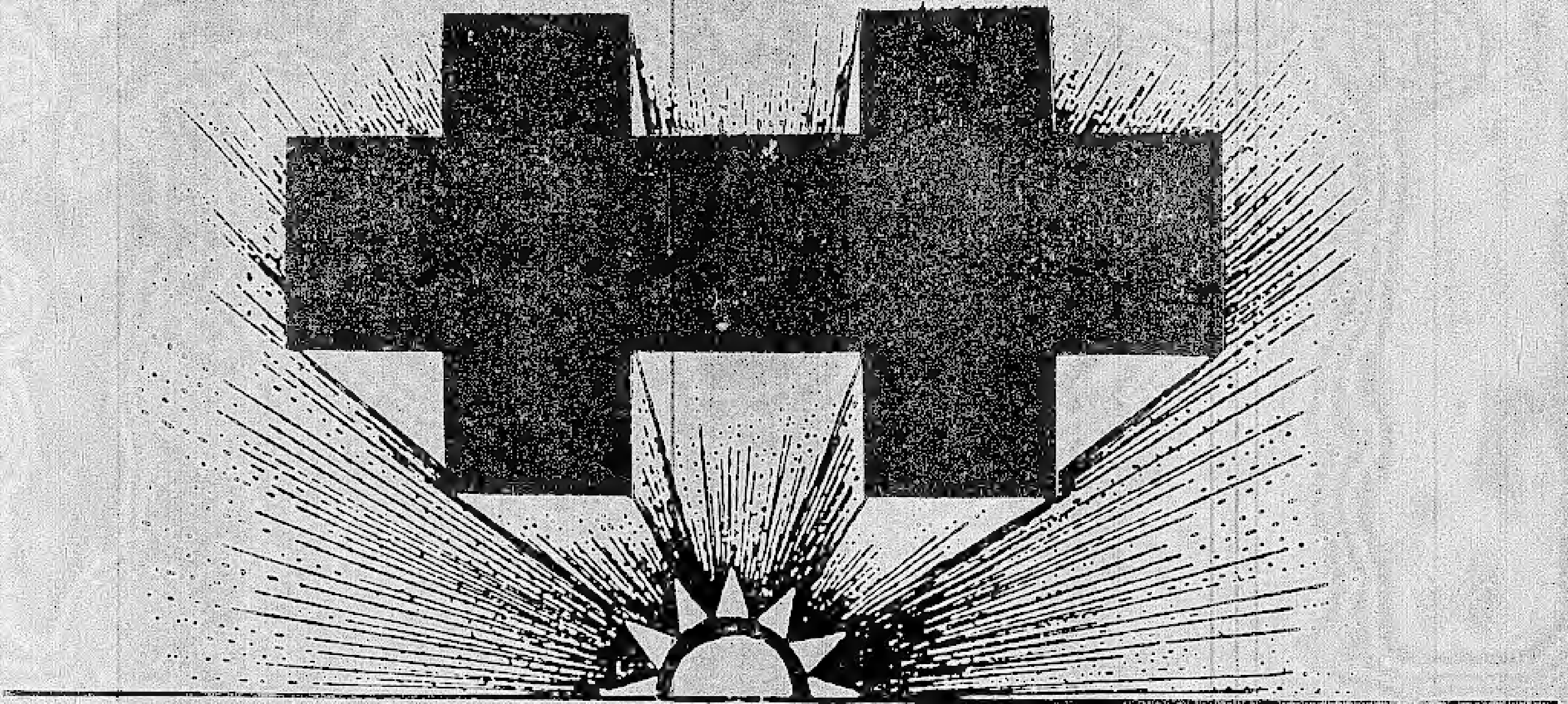
祝賀祖國繁榮昌盛

排名不分先後

吳仲熙夫婦
富麗華酒家
中國醫藥中心
國際駕駛學校
周樹邦
周馮蓮波
譚國輝夫婦
加京洪門民治黨
上海酒樓
大壇酒家
葉天頌夫婦
馮森夫婦
華聯會
聯豐公司
張家樓
張重光夫婦
渥太華龍岡公所
鄧家呂夫婦
龍華酒樓
黃丙夫婦
唐人郵政局
司徒暢夫婦
渥太華麵廠
京華書店

唐餐館
李錫榮
黃少銘
天寶旅行社
渥太華華商會
廣興隆置業有限公司
中國訪問學者留學生聯誼會
方良炎夫婦
松莊飯店
馮建國
香港車房
FULL HOUSE
怡東旅行社
東安省華商餐館企業會
關焜彬夫婦
楊子江酒家
龍園酒家
任均夫婦
華僑雜貨食品公司
譚炯耀夫婦
吳國煥夫婦
余風采堂
李偉文夫婦
北京酒家

余偉勳夫婦
新安雜貨
龔英儀夫婦
一心美髮廳
方錦波夫婦
萬津夫婦
彩虹沖曬
張文達夫婦
周元摰夫婦
敖成夫婦
徵達樓
朱培夫婦
關炳熹夫婦
司徒立夫婦
譚健濂夫婦
胡培
楓林酒家
譚從政夫婦
馬文偉夫婦
GOW'S RESTAURANT
CASTEL RESTAURANT



加京僑界

慶祝雙十節大會

放映電影：父子關係

～一部感人肺腑的社會倫理寫實鉅片～

加映：「舵」

～描寫現代歷史短片～

地點：渥太華市美妃大戲院（ MAYFAIR ）

日期：十月十日（星期六）下午二時至四時

歡迎各界人士光臨，點心招待

加京中華文化協會
中國國民黨柯京分部
台灣大專校友聯誼會
加京留學生服務中心
大上海同鄉會
渥太華外丹功學會
東加拿大文教科技學會
國建會聯誼協會
渥太華橋藝協會
加華統計學會渥太華分會

聯合主辦

富麗華大酒樓

FULIWAH　富麗華

定座電話：**233-2552**

營業時間　星期一至四　上午十一時至午夜一時　星期六　上午十一時至午夜三時
星期五　上午十一時至午夜二時　星期日　上午十一時至午夜一時

本酒樓為提供更完美之服務起見，特於每月為各位
提供兩款經濟應時之足十位用套餐。
敬請留意，勿失良機！

應時高級套餐（足十位用）$138

鮮荔玉簪帶
貳熱葷：松子鮮蝦仁、炒制琵琶豆腐
銀耳玉燕
鮮荷包香雞
四寶會婁參
上海掛爐鴨
清蒸海上鮮
茄汁雞絲飯
上湯伊麵
鮮明水果

歡迎預定
全年酒席

正宗粵菜
天天茶市
重質重量
熱誠服務
設備一流
壽筵喜慶
筵開40餘席

誠聘經驗廚工、企枱和什工，有意者請來電或面洽。

特級龍蝦套餐（足十位用）$178

沙律明蝦仁
貳熱葷：西施賽蟹、沙丹桂魚捲
紅燒龍鳳生翅
雲錢子羔雞
奶油鮑魚雙菇
玉葱雙龍蝦
家鄉古法蒸海鮮
大良炒飯
羌葱撈麵
鮮明水果

Wa Kiu Foods 華僑食品公司

713 Somerset Street West, Ottawa, Ontario K1R 6C8. Tel.: (613) 235-3134.

水魚、蛇肉　經已上市

秋風起矣　進補合時

入口——批發——零沽

好消息！！

慶祝踏入第五週年　特別舉行酬賓特價月

為酬謝各位貴客一貫支持，本門市部於九月五日起，每週將各類貨品輪流予以特別折扣發售

十月七日（星期日）乃中秋佳節
請駕臨本門市部選購應節佳品

敬請駕臨參觀惠顧

專門發售　誠迎
油糖米麵　熱歡
冰凍海產　客任
鮮魚鮮肉　待無
罐頭雜貨
金豬燒臘　美觀
各式肉味　物光
四時瓜菜　廉客
合時生果　價貴

代理金門餅家禮餅
月餅及其他出品
代理天仁茗茶
承接全豬

逢星期六、日出爐
雞尾飽、叉燒飽
豆撻、椰撻、煎堆
油條及越式食品

桃苑

桃苑酒家

TAO YUEN RESTAURANT

Kanata Mews

329 March Rd. Kanata Tel. 591-3838

現已開始營業　敬請光臨

特設貴賓廳房　歡迎預訂

正宗粵菜
京川名菜
明爐燒烤
天天點心
壽筵喜酌
無任歡迎

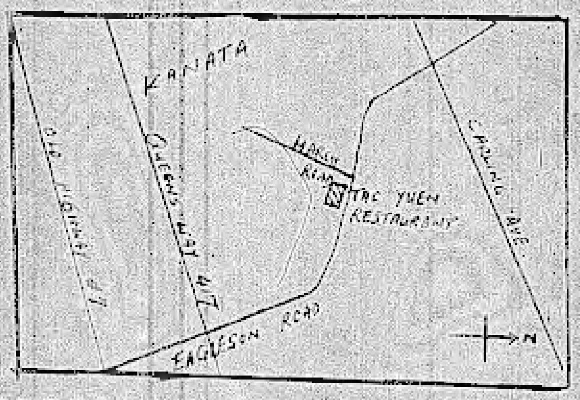
營業時間：

星期二至六

上午11時至晚上11時

星期日

上午11時至晚上9時



退步原來是向前

余雅志

我們到寺院門口，常可看到一個大肚便便，滿面帶笑容的和尚，大家都稱他為彌勒佛。實際上，彌勒佛的法像不是如此，那個心寬體胖，笑臉迎人的是布袋和尚。不過，照我國民間傳統的看法，布袋和尚是彌勒佛的化身，時常背着袋子在社會各階層行走化世。有一天，當他跟農夫在一起工作的時候，心有所感，做了一首詩：「手把青秧插滿田，低頭便見水中天，心地清淨方為道，退步原來是向前。」

這首詩告訴我們：從退處可以看到進處，退步也可以當作進步。插農夫彎腰插秧，低頭便見「水中天」，告訴我們要虛懷若谷，嘴行低頭，才能真正的觀照本性，認識自己，認識世界。又農夫插秧是邊作邊退，正因為他能夠退後，插田才能全部插滿；所以這時的「退步」，正是工作的向前展進。

一般人總以為向前走才是進步、風光的，不知道後退的人生，另有一番風光。佛陀說：向前的人生是半個世界，退後的人生也是半個世界，只有同時把握這兩種世界，人生才會圓滿。該前進的時候向前進，該後退的時候後退，好比人適時適地的使用左右手，收發必然隨意自如。

在人生路上，許多人只知道奮鬥拼搏，爭取功名富貴，即使擠得鼻青眼腫，也不知道退一步想。古人說：「以退為進」，真是有道理。在功名富貴之前退讓一步，是何等清閑自在；在人我是非之前，忍耐三分，是何等心安理得。

後退並不是畏縮不前，也不是消極厭世；後退充滿謙遜忍讓，積極進取。有時候慢半拍，忍讓一下，停一步再想一想，許多不必要的紛爭就化為烏有，所以說「退一步海闊天空，讓三分何等清閑」。

後退的人生更廣大，更自在。古人有詩：「有求莫如無求好，進步那有退步高？」一退步的人生，並不是要我們倒退不進；而是在退讓之中，培養堅韌的耐力；對個人功名利祿的追求，當退則退；對家人福祉的維護，當進則進。

真正的進步，是在適時的退讓之中養成的。

是誰先來

[illegible]

今天我們在北美洲居住的華僑，大概有五百多萬人之眾，大家都過着和平幸福的生活，而且也都享受着高度的物質文明，總算是得到了安居樂業的地方了。

然而這個現成的享受，卻是得來不易的，它是百多年來先僑們披荊斬棘，世代耕耘，不斷奮鬥，不斷努力的結果。先是飄洋過來，然後開金山，再是修築鐵路，慢慢才穩定下來的，以後逐漸地融入當地社會，同時靠着我們華人的勤儉刻苦創業精神，又再集在勞動等較大的洗衣行業、餐館行業等方面來，雖然受到了多次的排斥，多次的迫害，可是先僑們都能夠忍受，能夠克服。二次世界大戰以後，客觀環境的改變，更使華僑的地位日漸提高，到如今在北美洲的美國、加拿大華僑，就能夠在各行各業中自由發展了。

但是說起來，我們的先僑，誰是最先來到北美洲的呢？這個問題，至今還是個謎，沒有弄清楚這個謎，對我們好像先僑歷史，倒是十分遺憾的。

根據一般歷史的記載，在一八四〇年中英鴉片戰爭之前，美國浮是沒有中國人的足跡的。一八四三年英國人佔據了香港，此後我粵省的人，因為有了香港之便利，才得與西人接觸，故此四五年後洋來美，就有專書記已人為多，當時美國發現金礦，所以到美國的人，叫做去金山。又據說華人初到美國的，不過只有三人，其中男的兩個，女的一人，是乘搭美國的船「神鷹號」抵達現在的三藩市，不過據稱是沒有美洲移民前來定居的過境性質，尚非前來定居的。

又據僑史專家吳尚鷹先生編著的「美國華僑百年紀實」一文中記載：一八五〇年當時有個叫做「[illegible]」（譯音）的人，其人聰明能幹，[illegible]美國人當時極金發財的[illegible]，[illegible]知其各廣川的親友，[illegible]消息告知各親友，[illegible]此後洋來美國的華人，就日以多起來。

另外吳氏又說：華僑最初進入加拿大的，在公元一八五六至一八五七年之間，當時卑詩省首先發現金礦，大批人也同樣由美國西岸金山來到加拿大，前去淘金，從此以後，華僑也就在加拿大各地落地發展起來。

這就是華人前來北美洲的一鱗半爪的歷史，不過最先來的人，始終沒有答案，是難怪最近美國有一個華僑團體，正在徵求這一問題的答案了！

鐵樹

室內盆栽

石美香

鐵樹學名為 Dracaena Fragrans，為龍舌蘭科，以室內盆栽來說，可算最為普遍、易買易種，樹姿美好，尚耐又長。一般叫作巴西鐵樹，其實除了巴西、澳洲也有，而且完全相同。在中國南方和東南亞均有出產，不過葉片較小，於是也較細。這處常見的有，葉中間黃色條紋的叫黃木樹，一種葉片濃綠色光亮的英文叫 Janet Craig，最為浮亮，其外葉片有白邊的、黃邊的、紅邊的都很好看，有一種小型樹葉片全綠的，是由香港傳來叫作富貴竹，除了用泥種之外也可用水養，因為難得，更加因名字意頭好，極為一般人仕喜愛。

鐵樹原出於熱帶及亞熱帶，原生種有四十多，愛暖濕，放在室內角落或窗邊，有中等光照便夠，有條黃如果米樹那種黃略為光亮些，如果長期過於陰暗，黃色線條變淡成為綠色。

鐵樹最是粗生粗長，少有樹病蟲害，平時如果見葉片積壓灰塵，用濕布一抹便光潔明亮，見葉片積塵，會阻礙葉綠素的光合作用，對植物有害。種得時間長，樹幹、樹枝過高過多，就可以切斷上截，插入另盆栽成新樹，最保險方法是用高壓法，將原樹幹切入一半，中間插入木片，在切口上邊用濕泥包裹，外邊用膠紙包好，使一兩月後見有新根伸出，便可切斷另種成新樹了。

有言鐵樹開花，當作難得，有的人更說不祥，其實完全不對，花開花謝，為花樹的必然生長過程，不過是要種得好然後開花，這處某先生家的鐵樹就年年開花，還說在開花時花香滿室呢，應該說是花開富貴才適當。

余健成牙師傅
修理假牙　鑲假牙
價錢大衆化
電話：235-5977
　　　233-4706
239 BOOTH ST.

請帖

謝文之

喜事年年有，今年特別多，什麼週年紀念、歲說今朝的喜辰是勿論了，至到喜得盛兒的未的，也是一身不由己的事，需有婚姻大事，才是當事人自持自由的好日子，雖說新時代興行自由戀愛，新潮男女大可不必擇吉為之，[illegible]

[illegible]

潘鵬
教授小提琴
電話：225-4150
地址：42 ARBORDALE CR. NEPEAN

中華耆英會通知
本會舉行慶祝中秋節暨月聯歡宴會
日期：八七年十月卅一日（星期六）
時間：中午十二時
地點：楊子江酒家地庫
餐券：每位十二元
售票處：梁達青夫人　楊子江酒家
有餘興節目及抽獎，歡迎各位踴躍參加

（上接第一版）

秋活動，此名為「商展」的年據大慶祝，在各方支持下，拓展為兩天，由過去之一日以過去數年之經驗，衛各商日當遊客如鯽，乃備深信今貿源，迎接如潮湧的遊人，足此豈料，連天風雨，由早至暮，下個不停，幟且滂沱，看熱鬧的人也在年末減。

不過，參與主辦之名單位，毫不畏懼，仍照原定計劃進行，下午一時十五分，由吳仲昭帶領，以唐人街之公園作起點，向帝后社區中心進行，洪門民治黨的醒獅、法國人威樂夫的空手道學社學員，林小英女士領導的蘇格蘭風笛鼓樂團均于家中出發，任遇風吹雨打，在街上表演進行，至帝后中心始告結束，人人變作一落湯雞，卻仍露出笑容，其志可嘉。

帝后中心對面之教堂借出作一商展之用，之內設約二十攤位，展出工藝品、食物、服裝等，中華會館、渥[illegible]

太華大學同學會，于渥太華大學同學會、中國訪問學者聯誼會等均設攤位。為鼓勵商人別出心裁，設計新穎別緻的攤位設計，華商會事前公佈有攤位設計獎。于展覽進行中，中實宣讀得獎名單。中國醫華中心獲評分最高，因其在場放映錄影帶，介紹針灸治病，教人之衛生及醫學常識，內容國醫學之進展現況等，充實生動，引起廣泛的興趣，圍觀如堵。另一獲高分數者為婚紗精品店，其擺設頗具特色。

[illegible]學社，由嚴定國先生領導的華聲音樂社演奏中樂助慶；趙植師領導演國術，委太極及舞劍，獲得眾多掌聲；空手道師傅家呂子于老手威樂夫教練表演時以粵語講解，甚得好評。

綜合三級政府官員發表的演辭，加拿大政府與人民多謝各民族帶來多姿多采的文化，特別是中華文化，豐富加人的精神生活。國會議員十西地希望每年一次的慶中秋繼續舉辦下去，他以華語說：「祝各位中秋快樂！」

加京中華會館
歡迎申請獎學金

有兩項獎學金歡迎各華裔學子申請：

㈠法律及政治科學獎學金

每年有兩個名額，每位一千元（一次過付給），申請者資格：

1. 華裔加拿大公民或移民；
2. 在渥太華區起碼住滿一年；
3. 正在公認的加拿大大學修讀法律及政治科學學位。
4. 成績優異。

㈡楊夫人紀念獎學金

每年一個名額，獎金＄500（一次過付給），申請者資格：

1. 華裔加拿大公民或移民；
2. 年齡二十或以下的女性；
3. 在渥太華區起碼住滿二年；
4. 正在公認的加拿大大學修讀第一年任何課程；
5. 成績優異。

截止日期：1987年12月31日。

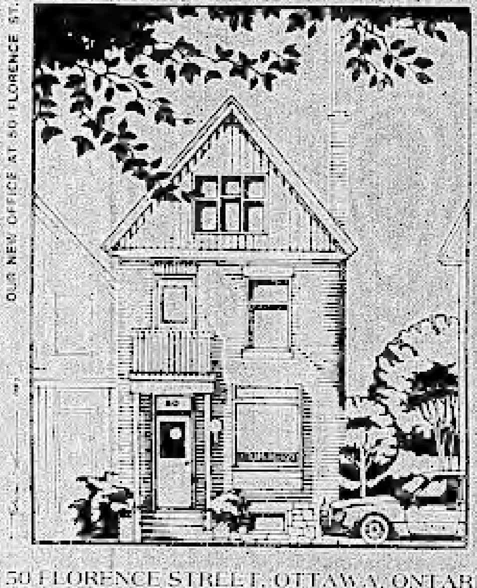
申請者請將學歷、大學錄取書及兩封介紹信，寄交：

SCHOLARSHIP COMMITTEE
CHINESE COMMUNITY ASS. OF OTTAWA
80 FLORENCE ST. OTTAWA
K1R 5N2

詢問電話：

黎大虎先生（829－2296）。

建蔌設計
EDWIN LEE DESIGNS 李志彥



精心設計
格調清新
酒家商店
住宅樓宇
新建改建
圖則牌照
工程策畫
全套服務

50 FLORENCE STREET, OTTAWA, ONTARIO K2P 0W7　TEL: (613) 234-9513

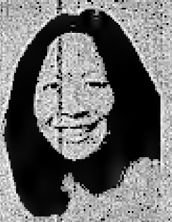
加京華僑服務處

地址：80 Florence st., Suite 101 Ottawa, Ont., K1R 7W6
專為渥太華－伽甸頓區華人服務

本處工作及服務範圍：
一提供日常生活實用資料。
二協助使用政府及其他社區機構（例如醫院、學校）的服務。
三填寫各類公事文件、書信及表格。
四文件、書信翻譯、電話及臨場傳譯。
五個人或家庭生活指導。

電話：232－2877
辦事員：楊志光 先生
陳伍美玉女士

廖綺華
Eva Liu
Sales Representative



竭誠為各界華僑提供地產專業服務
辦理房產買賣及租賃、貸款按揭、物產投資等。免費估價及安排期銀按揭，歡迎來電查詢。

公司：226-8790
住宅：231-2207

Canada Trust Realtor

渥太華中文學校

一誠聘衛科老師

為提高下午衛科質素及充實師資人材，學校誠徵衛科老師，希望有興趣在星期六下午一至三時教授手工藝及其他特長之教育人士，將履歷寄到：Mrs. May Luke, Ottawa Chinese Language School P.O. Box 5423, Station F, Ottawa K2C 3J1。或電詢陸陳式薇校長（737－3981）、李光倫校董（825－3908）。

二夏令班上課日期：七月六日至七月卅一日。

三秋季上課日期：九月十九日開始。

RW RAPIDWORD

"You say it, I write it"

English training for Employment Translation, and Technical,Writing Services.

Available at RAPIDWORD

(613) 526-5641

英文職業訓練教授

代理福特廠各款新車

最佳的服務，最妥善的安排

PRUNER FORD SALES (1975) LIMITED

1425 OGILVIE RD., OTTAWA, ONTARIO K1J 7P3 (613) 741-3720

Thunderbirds, Tempos, Mustangs, (Escorts, Taurus, Crown Victoria,, Aerostar Van, F-Series Light Trucks

BRING THIS AD FOR A SURPRISE GIFT

Sales & Leasing Representative

Lionel Nazaire

741-3720

SURGENOR

PONTIAC BUICK GMC

營業代表
張國雄

Sales Master: Dominic Cheung

939 St. Laurent Blvd.

電話：☎ 741-0741

DOMINIC CHEUNG

渥太華
最大GM車行
常存500輛
以上新舊車
任君選擇 忠誠服務
僑胞光顧 無任歡迎

聖公會聖彼得堂

St Peter's Chinese Church

(Anglican Church of Canada)

760 Somerset St. W. Ottawa K1R 6P9

主任牧師：朱哲文

741-8753 ☎　☎ 233-2685

聚會時間

主日崇拜：上午十一時半（主日學同時上課）

聖餐崇拜：每月第一，三主日　婦女團契：每月第一星期四晚
慕道研經：每主日上午十時半　家庭聚會：每月第三星期四晚
交誼活動：每主日崇拜後開始　青年團契：每月二四星期五晚

睦鄰康樂活動　每主日下午二時至四時

（包括中文錄影電視、羽毛球及乒乓球）

（逢每月第一星期日有編織班，歡迎參加）

永恒珠寶鐘錶行

WIN'S JEWELLERY & WATCH CO.

405 SOMERSET ST. W. OTTAWA ONTARIO K2P 0K1

BULOVA　CARAVELLE

送她一份永恒的禮物，代表你無盡的愛

自設工場　精工鑲作　珠鑽玉石
修理首飾　即時有取　兼理鐘錶

營業時間　星期一至四　上午十時至下午六時
　　　　　星期五、六　上午十時至下午七時
　　　　　星期日休息

Tel.: (613) 234-1737

鴻運抽氣系統
清潔服務
專門清理餐館廚房
抽氣系統，收費廉宜
歡迎華胞光顧

☎724-8576 ☎746-8252 ☎749-7286

ELEANOR LAU
劉陳玉貞

Century 21

SUZANNE ROBINSON LTD.
member broker
360 Booth Street

廿一世紀羅賓臣
地產實業有限公司
238-1476

電話：820-5462　傳呼機593-2265

▲ Carlingwood 唐人餐館生意出讓，有酒牌，停車場，地點好，生意旺，叫價$99,000。

▲ St. Laurent，唐人餐館生意出讓，地點好，租約長，叫價$129,500。

▲ Vanier，三單位獨立柏文，年入一萬五千餘，分電錶，新富，叫價$112,000。

▲ Bell 街，獨立三房樓宇，叫價$95,000。

康寧藥房

SOMERSET DRUGS

708 SOMERSET ST. W.

電話 234-7011

藥師：张恭惠

參觀採購 無任歡迎

精配中國生藥
中成藥
衛生用品
嬰兒用具
化粧品
香烟物品
賀咭什貨
價錢公道
（價賀香化嬰衛中精／錢咭烟粧兒生國配／公文什香用用成藥／道具物品具品藥方）

送藥服務

營業時間：

星期一至六，九時半——六時半

渥太華華人宣道會
The Ottawa Chinese Alliance Church

22 ECCLES ST.,OTTAWA, ONT. K1G 2S9

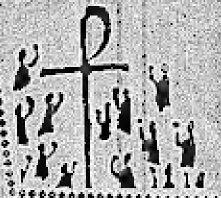
基教主任：黃超靈　　TEL: 235-8187 (C) 745-1197(H)

本會歡迎華人朋友參加以下聚會——

聚會時間

分區祈禱會：星期三下午七時半，星期六下午四時
主日學：上午九時四十五分及十一時
主日崇拜：上午九時四十五分（英語）
上午十一時
撒母耳團契（兒童團契）　拜五晚上　每隔一週一次
以利亞團契（英語青年團契）
約拿單團契（大專學生）　每週六下午七時卅分
迦南團契（越、棉、寮團契）
約書亞團契（成人團契）
亞居拉團契（新婚夫婦團契）
就業團契　　每月聚會一次
國語團契
錫安團契（越南語）－每週日下午三時半
婦女團契（四十歲以上）
宣道使女（差傳工作）
渥大宣道校園團契
卡大宣道校園團契　（每學期四次在校園舉行）

司鐸：黃礎健
Rev. Bosco Wong
249 Main Street
Ottawa



加京華人天主教中心
Ottawa Chinese Catholic Community

電話：237-1279

主日中文彌撒：
每星期日下午一時三十分
Our Lady of
Perpetual Help Church

地點：
15 Le Breton Street
Our Lady of Perpetual Help
（在新馬錫西街附近）

信仰生活分享
培養信徒對聖經的認識發展
信仰的成長而生活作證。

一群熱心的信友在主內
在一起，我們在他們中間，我們的名字
誕生
歡迎各位朋友來參加分享
每月第十八年，二十日

真道堂
THE Ottawa CHINESE BIBLE CHURCH
174 FIRST AVE. (1st Bank) K1S 2G4

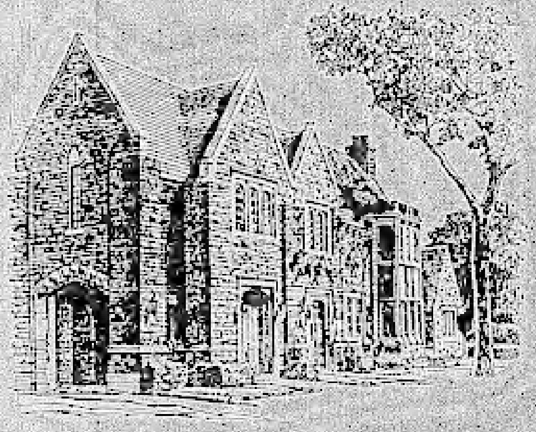
牧師：潘健信
（729－6558）
青年牧師　Edward Anderson
（235－9772）

辦公室電話：
（232－5211）

通常聚會
主日學：下午一時（國、英、粵語）
主日崇拜：下午二時半（國、英語）
祈禱會：星期三下午七時
青年團契：（高中、大學）
星期五下午七時半
迦南團契（職業）星期五下午七時半
家庭聚會：（成年）每月二次

OTTAWA'S LARGEST FUNERAL CHAPEL

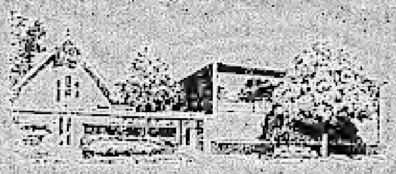
本市最大的殯儀服務中心



侯氏与貝氏殯儀舘

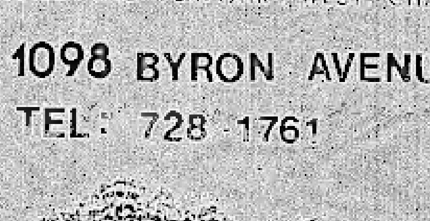
Hulse and Playfair
FUNERAL HOMES & CHAPELS
Canadian Ownership Since 1925

西區



HULSE AND PLAYFAIR WEST CHAPEL
1098 BYRON AVENUE
TEL: 728-1761

東區



ST. LAURENT FUNERAL HOME
AND CHAPEL
1200 OGILVIE ROAD
TEL: 748-1200

華埠
315 MCLEOD STREET
TEL: 233-1143

經理
KEITH A. SHAVER
LAIRD P. BARCLAY
ALEX CALDWELL
BRIAN MCGARRY

一九八七年
English
Translat
ting Se
Availab
(61
英文

SURGENOR
PONTIAC BUICK GMC

DOMINIC CHEU

WINT
405 SOMERSET
BULOV
送她一份永
自設工
修理首
營業時間

ELEANOR LAU
劉陳三育
▲ Carlingwood
生意旺，叫價$
▲ St. Laurent
叫價$129,50
▲ Vanier，三單
叫價$112,00
▲ Bell 街，獨立

哀謝

先嚴張公子和府君，原籍廣東開平赤水區尖岡里人，悼於一九八七年八月三十一日，在雲哥華全科醫院去世，享年四十三歲，遺體於九月三日空運返抵本埠，奉移奇里殯儀館，四日開始治喪，九月五日上午十時在該殯儀館禮堂舉行安息禮拜，由救世軍卓浦牧師主持，禮畢出殯，安葬加京必治活坟場，荷蒙宗親戚友世誼，惠賜鮮花賻儀，親臨祭唁，素車執紼，高誼隆情，歿存均感，特此哀謝。

未亡人　龐寶霞
孫　子　雲龍　文龍
胞　兄　子照　嫂　譚瓊芬
　　　　重光　　　夏林秀
胞　弟　子良　弟婦　譚春銀
侄　男　嘉禮　嘉智　嘉仁　嘉義　嘉信　嘉強
姪　女　小梅　小蘭　小菊
外　甥　司徒仁生

同叩謝

賻儀

靈堂祭帘（親誼戚友六十餘名，恕不詳列乞望海涼）。（如有錯漏，請予原諒）

張子照合家五百元、張幸光合家五百元。張子良合家五百元。方池、方圻棣合家二百元。譚汝旺合家一百元。司徒仁生夫全一百元。譚美賢合家美金四十元。譚錦倫合家四十元。黃錫洋及錫歡合家五十元。張元禎二十元。張榮生二十元。譚呂二夫人合家四十元。李錫棠二百元。彭漢光二十元。鄭茂源二十元。梁翰發五十元。吳傑新五十元。張榮基五十元。方翰勝合家二十元。方圻何及圻樂合家五十元。方照和合家二十元。張景城合家二十元。譚定振婦十元。龔賢超夫婦十元。朱斯國二十元。賴建群二十元。

花圈

RICKY MAN、SAM TAM 千城體育會共二十元。

張子照合家、張幸光合家、張子良合家、麻富港合家、方竹池合家、方圻棣合家、方富豪合家、譚汝旺合家、譚錦倫合家、譚雲合家、夏善佐芳、譚念儀、張健華、張益民、張耀民、張偉民、張元德、譚美賢合家、張裕學律師、魏海樞合家、譚仕超、譚仕業、司徒臻、司徒柏、司徒國榮與合家、司徒雪祥合家、譚都仁合家、陳安合家、司徒潤合家、方英照合家、夏長寧合家、方瑪合家、譚仲義合家、譚富合家、李偉文、吳國樑、譚炯雄、黃定柏、方廉、周益、周麗娟、關瑶彬、余潤炳、李榮光、李家倫、朱斯培、譚祝雲、譚都强、司徒立、曾潤明、張慶輝、魏榮昌、陳興孝、李卓彬、夫林仔、鄭景、伍啓華、梁乃瑞、陳偉林、黃潮銳、黃煥堂、黃振業、高耀文夫婦、魏國安、周明、張偉雄、張偉成夫婦、譚耀洲夫婦、譚仲平夫婦、蔡煥光夫婦、譚榮強、黃光勛、陳華、黃潤、周文、譚毅民、譚超然、譚學策、譚華傑、林秀英、余宗仕、李華、譚偉太、譚定振夫人、葉細、張文達、劉煒明、司徒華暢、陳振中、黃煥暢、李維寧、譚崇錦、李威儀、葉國權、林壽庭、司徒鋭、司徒鴻與母親、李錫棠、方良夫、任均、羅錦強、葉健豪、黃仲堅小姐、高文倩小姐、萬明哲、張國雄、香港卓坊、全碗樓酒家、合興什貨、天寶旅行社、京華書局、富麗華酒家、富麗華酒樓點心部、黃家文、葉一鶴、區權威、歐陽婷、佳娜。富麗華酒樓厨房部：李旋、盧爾燦、鄭金玉、黃國威、方木土、孟哥華兄弟朋友花圈四個。RICKY MAN、SAM TAM 千城體育會。PETER CHOY 及朋友、渥太華龍岡公所、鴻豐貿易公司。THE OTTAWA CANADIAN TIRE DEP、JOHN VERHEY & CO. CAFE JONG

扶靈

司徒華暢、葉秉新、陳克、羅錦强、黃定恒、譚仲平。

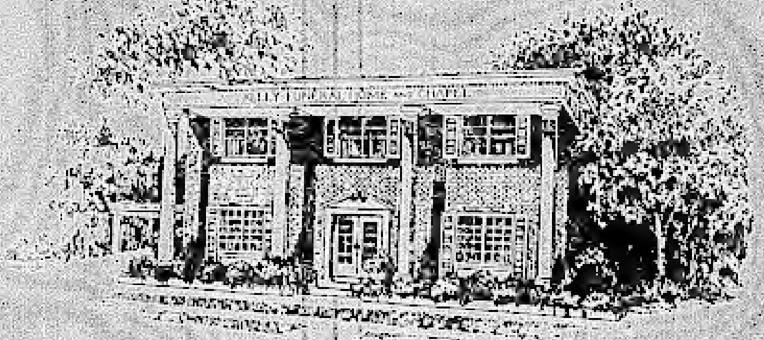
素車

（名字未能全部備列乞望海涼）

譚興、司徒華暢、譚仲平、黃定和、魏榮昌、勞卓彬、譚都仁、譚超然夫婦、司徒荣極夫人、方廉夫人、劉達福、張慶輝、方圻棣夫婦、周明、李婉荣夫婦、司徒敏夫人、司徒樹、李常、余榮在、李錫棠、方池夫婦、譚汝旺夫婦、譚雁玲、譚燕玲、譚仲明、張仁冬、譚振中夫婦、周麗娟、JOHN VERHEY、張國雄、陳克、賴建群、張偉民、張翠娟、陳偉民。

奇里殯儀館

KELLY FUNERAL HOMES



最妥善安排

最經驗殮師

棺樣陳列室

可供給參觀

FUNERAL DIRECTORS:
LORNE KELLY
JOHN LAFRAMBOISE

總電話 235 6712

華埠
585 Somerset Street
Centre Town—Ottawa

東區
2370 St. Joseph Blvd
Orleans, Gloucester

南區
1255 Walkley Road
Ottawa South—Alta Vista

西區
2313 Carling Avenue
Ottawa West—Nepean

Chinese Economy Continues to Grow Despite Problems

According to Mr. James Rusle from the Globe and Mail, despite an upsurge in inflation that led authorities to impose price controls in late summer, China appears set to turn in a respectable economic performance in 1987.

Through the first half of the year Chinese national income and industrial output grew in real terms by 10 and 15 per cent respectively. They are the best guides to the country's over-all economic performance, given the patchy quality of its statistics.

While the growth figures are respectable, the real gains have not been high enough to sop up China's soaring money supply and the country is experiencing an outbreak of inflation, fueled by an excessive supply of renminbi.

Even though the velocity of money circulation appears to have slowed slightly, the monetary data seem to support the view, almost universally held by outsiders, that inflation is significantly higher than the 6.3 per cent that the Chinese Government has officially acknowledged for the first half of the year.

Diplomats and Western businessmen think that a realistic estimate would put the inflation rate around 10 per cent and that, as a consequence, some of the reported gains in real output ought to be shaved by a few percentage points.

In response to the accelerating inflation, prices of all consumer goods and public utility fees controlled by government were frozen in late August until the end of the year.

The imposition of the price freeze has, for the rest of the year at least, halted the process of price reform, which means taking the controls off prices of key commodities, many of which have not changed in two or three decades.

By rigidily curtailing imports and pushing exports, the country turned a trade deficit of $5.7-billion (U.S.) in 1986 to a surplus of $5.2-billion in the first seven months of 1987. Consequently, foreign exchange reserves, supplemented by a surplus on invisibles and gold sales, have started to climb.

Canadian Trade Opportunities with Taiwan Improving

The climate for trade and investment between Canada and Taiwan is improving significantly with a renewal of Taiwanese growth and opening of a Canadian Chamber of Commerce office in Taipei.

Canada has had no official representation in Taiwan since 1970 when it recognized China. The new Canadian Chamber of Commerce office, opened in Taipei by director Robert Kelly a year ago, is being credited by the private sector with freeing up the lines of communication between both countries and helping to reduce irritants on both sides.

Taiwan has become a major Asian trading partner for Canada. In 1986, Canada exports to Taiwan were worth $599-million and imports $1.74-billion, compared with $430-million and $1.3-billion in 1985. In the first quarter this year, exports were $186-million and imports $518-million, compared with $124-million and $396-million a year earlier.

The figures show dramatically that Taiwan's exports to Canada are worth around three times its imports from Canada. The same unfavorable ratio led the United States to persuade the Taiwan Government to float its currency up nearly 30 per cent over the past year. But Taiwan still holds the world's largest official total of foreign exchange reserves after the United States West Germany and Japan.

Canada sells Taiwan wheat, raw materials, primary products and some fabricated products and buys back textiles and clothing, footwear, household goods, electronic products and in the past year small cars produced by Ford Lio Ho Motor Co., 70 per cent owned by Ford Motor Co., of Detroit.

This setting, with another year of nearly 10 per cent real growth likely in 1987, has brought liberalization of Taiwanese trade policy and enables the Government to try to diversify its sources of trade and investment away from the dominance of the United States and Japan, says Bronwyn Best, director East Asia, Canadian Chamber of Commerce, in Ottawa.

The Government has outlined 26 major projects together worth around $40-billion to modernize and expand the Taiwanese economy over the next decade or so. They concern the transportation sector, energy, telecommunications, petro-chemicals, water treatment and industrial pollution, and also the fabric of the country's social infrastructure.

UNICO
聯合車身修理
特設新式
噴油房，代客修理各類車身，代辦一切，免費估價，歡迎詢問。TEL. 233-2053
161 GLADSTONE AVE.
OTTAWA, ONT. K1R 5N7
(GLADSTONE & KENT)

紐約人壽保險
Your New York Life Agent in Ottawa
代理

MIKE TAM
NEW YORK LIFE
"ASK ME."
NEW YORK LIFE INSURANCE COMPANY
1200 - 90 Sparks Street, Ottawa, Ont. K1P 5B4
Bus. (613) 598-3900 Res. (613) 234-8759

OCCTV
中華會館
加華电視
CHINESE COMMUNITY ASSOCIATION OF OTTAWA PRODUCTION
PRGRAM HOUR 播放时间
Ottawa Cable 22
Skyline Cable 22
EVERY 4TH SUNDAY/MONTH AT 4:30 PM
EVERY 4TH MONDAY/MONTH AT 5:30 PM

SUNDAY 4:30 PM			MONDAY 5:30 PM	
SEP	27	九月	SEP	28
OCT	25	十月	OCT	26
NOV	22	十一月	NOV	23
DEC	27	十二月	DEC	28
JAN	24	一月	JAN	25
FEB	28	二月	FEB	29
MAR	27	三月	MAR	28
APR	24	四月	APR	25
MAY	22	五月	MAY	23

每月第四個星期日下午四時半及星期一下午五時半播映
請各位留意收看

Council of Agencies Aiding Immigrants Awarded $115,000

OTTAWA — The Ontario Council of Agencies Serving Immigrants (OCASI) has been awarded a grant of $115,000, to be paid in two installments, to enable it to continue its work, Secretary of State David Crombie, the Minister Responsible for Multiculturalism, announced recently.

"OCASI is a highly visible and effective coalition recognized by governments as capable of representing the concerns of its member agencies as well as promoting issues that affect the quality of life for immigrants in Ontario," said Mr. Crombie. "That is why I am pleased to support this project."

The Toronto-based OCASI has the largest membership of any organization in Canada composed of community-based organizations which provide direct service to immigrants. Its membership has increased this year from 65 to 79 agencies. Half of its member agencies are from outside of Metro Toronto thus ensuring province-wide representation in policy and executive decision-making.

There are member agencies in Cambridge, London, Hamilton, Ottawa, Kitchener, Kenora, Thunder Bay, Kingston, Windsor, Oakville, Peterborough, Leamington and Sudbury.

OCASI works in the areas of outreach and organizational development, professional development, research and policy analysis and policy development and government liaison.

Grant to Help United Way to Adapt to Multicultural Changes in Society

OTTAWA — The United Way of Greater Toronto has been awarded a $10,000 grant to organize a three-day conference to develop ways to make the annual campaign more responsive and sensitive to the present day multicultural/multiracial reality, Secretary of State David Crombie, the Minister Responsible for Multiculturalism announced recently.

The three-day conference will be held August 31 to September 2 for 40 representatives of organizations in the social service field engaged in multicultural change. Multicultural change refers to the objective of helping major institutions in society adapt their policies and programs so that they respond more effectively to today's multicultural/multiracial reality.

Participants will include representatives from the United Way of Greater Toronto, Canadian National Institute for the Blind, Huntley Youth Services, Ontario March of Dimes, West Scarborough Neighborhood Community Centre and the WoodGreen Community Centre.

The conference is expected to result in the creation of a committed core group of a new network which will mobilize the various forces engaged in multicultural change in the social services field.

Village Found Under China Sea

Associated Press
HONG KONG

A Hong Kong fishing family discovered a village at the bottom of the sea and retrieved two life-sized statues of Buddha dating back hundreds of years, a Chinese-language newspaper said yesterday. The underwater village was discovered on Jan. 9 north of the Paracel Islands, Ming Pao said. The islands, administered by China but also claimed by Vietnam, are 425 nautical miles south of Hong Kong in the South China Sea.

MANDARIN COURT

1374 Baseline Road (near Merivale) ☎ 225-8882

週末供應精製北方美點

咖喱麵　涼拌肚絲

排骨麵　涼拌耳絲

擔擔麵　豆沙酥餅

鍋貼　紅燒牛肉麵

小籠包　葱油餅

營業時間：
星期日、二、三
由上午十一時至晚上十一時
星期四、五、六
由上午十一時至晚上十一時半
星期一由下午四時半至晚上十一時
每日下午二時至四時半休息

聚豐園

Taiwan Lifts Travel Ban to China

TAIPEI, Taiwan (UPI) — The government's policy-making Central Standing Committee Wednesday unanimously approved the lifting of a 38-year ban on visits by the people in Taiwan to China, a committee member said.

In the capital Taipei, the standing committee member, who asked not to be identified by name, told United Press International the new travel resolution was referred to the Interior Ministry with a recommendation that it be adopted and announced "at an early date" — probably in a few days.

The 28 members present at the meeting, the committee member said, "acted solely on humanitarianism" to permit Taiwan residents to visit relatives they have not been allowed to see since 1949 when they fled the Chinese communist takeover of the mainland with Nationalist leader Chiang Kai-shek.

"Not a single member objected and none mentioned anything like political counter-offensive," he said.

Visitors will not be allowed to make any contact with Chinese officials or engage in activities other than meeting relatives and sight-seeings. If they do the security law could be applied.

Ottawa Chinese United Church to Celebrate Anniversary

The Ottawa Chinese United Church will be celebrating its 25th anniversary on Saturday, October 24, 1987.

A special service will be held at 3:30 p.m. in the Church at 600 Bank Street. The former minister of the Chinese United Church, Rev. Wing Mak will bring the anniversary message.

Following the service, there will be a banquet at 5:30 p.m. in the Fuliwah Restaurant, 691 Somerset Street West. Anyone wishing to attend the banquet can purchase tickets from Fuliwah until October 11, 1987. The prices of the tickets are $15/person and $8/child (age 12 and under).

Participating In City BOARDS AND COMMITTEES

Watch for Openings

The City of Ottawa invites and encourages individuals from all its visible minority communities to get involved in its Boards and Committees. If you are interested in information on what committees the City has, please contact the Office of Equal Opportunity at 564-1681.

Watch for future vacancies on the City of Ottawa page in the Saturday editions of **The Citizen** and **Le Droit**.

渥太華市政局邀請和鼓勵所有少數民族的個別人仕參與市議會和委員會，如果閣下對市政會議的內容有興趣的話，請與平等機會辦事處聯絡（電話：564－1681）。

請注意每星期六出版的公民報和LE DROIT報，渥太華市政局的未來空缺欄上。

渥太華市政局

City of Ottawa

Echoes of Yesterdays

(27th in the series)

by Hsu Jung-pei (translated in the series)

After she closed her drawers, cousin Vee said to me, "Now I am completely without material ties. I can come and go without any worry."

Cousin Vee seemed to have undergone quite a change since she wept so openly over my uncle's coffin. Her tears had washed away her childishness. She was no longer the young garrulous girl that I once knew. There was now an aura of dignified matured maiden beauty. I was not sympathetic with what she said, though it sounded like a quote that I read in one of the novels. Little did she know that I actually had a lot of worries myself.

My biggest worry then was the fact that after the departure of cousin Vee, there would only be myself and my father and mother in a large, empty house. Besides me, there would only be one with a persistent cough, and another with an ever-present, cold, forbidding face. No conversation would be possible during dinner time. In the 'old house of Ming Dynasty', there would no longer be any echo of laughter. There was such a distance between my parents that it was impossible to bridge.

I did not answer cousin Vee's inquiry, "When do you start back to school?" I only mumbled to her, "Cousin Vee, I hope my sister-in-law and little Lotus will return in a day or two."

Chapter XX.

Her first love

The little town where I studied could boast of no movie theatre, Peking opera house, or for that matter, amusement of any kind. We were co-educated, but boys and girls attended separate classes. Girl students wore blue blouses with black skirts. During weekdays we were not allowed to leave the confines of the school. Only on Sundays we were allowed to go into the town's thoroughfares freely for walks, or had something to eat in the stores. There were not too many extra-curricular activities within the school compound. Everyone studied. We didn't even read the newspapers, except the feature pages now and then. The male and female students seldom fraternized in public. If there should be any discussion of problems concerning the two sexes, school officials usually did their talking in the corridor between the two class rooms under the glare of all the male and female students. When their business was over, the girl student would return to her classmates blushing like a summer rose. Although there had been very little social contact between the boys and girls, we had been together in the same school compound long enough to be able to recognize each other by face and by name. Also we had a vague knowledge of who was good in his or her studies, who excelled in sports, who could sing a few arias of Peking opera, and who had a good sense of humour.

At times during winter or summer holidays, some daring boys would write to the girls of their choice. But the girls never replied to these amateurish attempts of amour. To correspond with a boy in school was unimaginable in those days.

The boy students were not as reticent as the girls. They often revealed their objects of admiration to their classmates, who would make it a point to create a fuss whenever an occasion arose. For instance, if Chang Kuo-po told someone that he adored Lee Ai-fun, then everytime Lee Ai-fun passed by the doorway of the boys' class, the boys would yell in unison, "Chang Kuo-po!" We girls then would know by that yell that who was admiring whom, or who was being admired by whom.

At that time, I was at the avid stage of reading stories of knights and heroes. I had absolutely no interest in their letters and mutual admirations. I admired those swift riders and daring heroes and heroines, such as the ones told in "The 13th Sister." I only understood at that time, the brotherly relationship between a boy and girl who were trained in using their weapons under the same master. Aside from that, I did not understand what was there to know between the sexes. When I heard them yelling the names of one another, it was so boringly meaningless to me!

Yung-fun was still my best friend. We were like shadows to each other. Although she never replied to the letters written to her, she showed a great deal of interest in those letters. She began to put on make-up. The uniforms she wore were made fittingly to her form. Her hair was stylishly permed. She seemed to be the centre of intelligence between boys and girls. She would say, "Do you believe Chang Hing-nin is secretly admiring Jong-ying?", and so on. She was definitely superior to me in such observations.

We told each other everything. Once I told her the time I saw cousin Vee and cousin Kuo-ping meeting in the garden alone. I even imitated the way cousin Kuo-ping pointed teasingly at cousin Vee's nose, eyes, lips and chin. Yung-fun heard me out with eyes closed, as if she was completely hypnotized by the picture I described to her.

"So romantic!" She was now mouthing something half Chinese and half English, like "romantic" and "kiss." She closed her eyes and whispered, "Plum tree, moonlight, and hand-in-hand. . ."

"I don't remember if there was moonlight or not that night," I said. I was so unromantic!

Yung-fun opened her eyes and asked, "I wonder if they have 'kissed'?" I didn't understand why they had to mix an English word whenever they mentioned such an act between the sexes.

"Of course not," I was so definitely sure, "They both left on their respective ways early the day after."

"Idiot!" Yung-fun laughed, "You didn't follow their every step. Wasn't there a whole day for them to get together?"

It was possible I was an idiot, but I felt their contact stopped after the night I saw them together. It never entered my mind that they might have met again after I saw them in the garden. When Yung-fun called me an idiot, my mind was suddenly cleared of all sorts of possibilities! It was possible that they could meet again several times without my presence.

"Has your cousin Vee been writing letters all the time? Those who are in love always like to write letters." "She didn't," doubtfully I said, "To tell you the truth, I don't know. But let my tell you, since the death of my uncle and the disappearance of my aunt, cousin Vee had been studiously copying the Budhist script."

"Maybe she had been writing letters," Yung-fun said, "maybe she had been writing her diary. When you see someone busily writing all the time, you know she is in love."

"How do you know so much about this love business?" I was a little perturbed by her sophistication. Then I shot a question in the dark, "Are you in love too?"

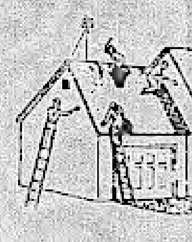
I did suspect she was in love. I told her about the difficulties between my father and mother. She was perfunctorily sympathetic, but not at all interested. She kept asking me about cousin Vee in great detail. Heavens! Was there a boy who had captured her heart?

I began to pay attention to her. She wrote her diary whenever she had a spare moment. She repeatedly glanced obliquely across the corridor into the classroom opposite to ours. That was the boy's classroom a year senior to us. Probably her object of affection was in there.

Once I tried to find out who that boy was by walking across the doorway with Yung-fun. But nothing happened. The boys didn't yell out a name. I failed to detect the 'amour' of my friend. It occurred to me that Yung-fun's boyfriend had not confided in anyone. I began to worry because of this secrecy.

Catch the
Chinese Canadian spirit
on
Orientation
(Sponsored by the Chinese Canadian National Council Ottawa Chapter)
CHEZ-106FM
Sunday 8:45a.m.
Information ☎ 563-1919

LU'S Tae Kwon-Do Dojang
盧志强跆拳道學院
Downtown : 177 Nepean st. (AT BANK) TEL: 235-5627
Orleans : 2451 ST-Joseph Blvd TEL: 837-7656
Kanata TEL: 235-5627
▲華人子弟特別優待$45二個月。
▲男女成人、青少年、兒童兼教。
▲自制、自信、體格鍛鍊、精神修養。
盧志强國際跆拳道黑帶五段
・一九八四蘇格蘭第四屆世界杯冠軍。
・一九八五加隊州際杯教練。
・一九八六加隊北美洲杯教練。
・一九八七加隊希臘第五屆世界杯教練
・加國跆拳道協會技術、監考、審查。
・安省跆拳道協會副主席。
・國際跆拳道聯盟教練及評判。
・加京跆拳道協會主席。
强身健體
精神修養

D'ANGELO
Construction and Eng. Ltd.
☎ 233-4831 234-9525
708H Somerset St.W., Ottawa
New Constructions, Renovations
& Alterations of all types
Restaurant Equipments
We have been serving Ottawa and the Chinese Communities for the last 23 years
Commercial – Residential – Industrial
Repairs & Alteration

各種餐館、住宅修理及改建。取價便宜，工作妥善，包君滿意。

CCNC (Ottawa Chapter) Elected New Executive

Ottawa, September 15 — The Chinese Canadian National Council (Ottawa Chapter) elected a new slate of executives for 1987-88 today at its Annual General Meeting. Mr. Ed Lam, Race Relations Officer with the Canadian Federation of Municipalities, was elected the incoming President.

At the Annual Dinner held in the evening, several area Chinese organizations were also present. Among these were the Chinese Community Association of Ottawa, Ottawa Chinese Language School, Ottawa Chinese Services Centre, Chinese Canadian Community News, Chinese Free Masons of Ottawa, Capital Chinese News, Ottawa Chinese Association, Lung Kung Association, and the Centre for Chinese Arts and Education of Ottawa.

Ottawa Centre M.P., Mr. Michael Cassidy and Dalhousie Ward Alderman, Mr. Mac Harb were the honored guests at the dinner. Mr. Yew Lee, Executive Director of the Ottawa Carleton Immigrants Service Organization was the guest speaker.

In his acceptance speech, Mr. Ed Lam said that "What count most for being Chinese Canadians are the sense of belonging and community spirit." He pledged to get more Chinese Canadians involved in both the Chinese and the larger community. Above all, Mr. Lam thought that Chinese Canadians should be more involved in the political process in Canada.

Both Mr. Ed Lam and the outgoing President Mr. Frank Ling observed that there has been a great deal more cooperation and unity in the Ottawa Chinese community within the last three years. As a sign of cooperation CCNC (Ottawa Chapter) would like to hold its monthly meetings in the Ottawa Chinese Community Boardroom. According to Mr. George Liang, President of the Chinese Community Association of Ottawa, this request will be welcome, as will be similar requests to use the Chinese Community Building facilities by other area Chinese organizations.

The guest speaker Mr. Yew Lee stressed the importance of the services provided by community groups such as his. He deplored the fact that these services have to be supported by various grants. According to Mr. Lee, as fellow citizens, new immigrants and members of ethno-cultural minorities should be entitled to all the social services provided to the mainstream. It behooves the social services to meet the needs of newcomers and minorities, by hiring translators, or staff who are competent in the native languages of the ethno-cultural minorities. Dependance on the underfunded community service organizations is not a long-term solution.

PRC National Day to be Celebrated by Embassy Reception and Chinese Film Festival

October 1 is the National Day of the People's Republic of China. As in the past, it will be celebrated here in Ottawa.

The Embassy of the People's Republic of China will commemorate this 38th Anniversary of its founding by holding a reception at the Main Hall at 515 St. Patrick Street. Senior officials of Canada, diplomats from other nations and leaders of the Ottawa Chinese community have all been invited to the event. This will mark the first time that Ambassador Zhang Wenpu will be hosting the reception.

At 6:30 p.m., on Saturday, October 3, the Chinese Visiting Scholar and Student Friendship Association will hold a movie reception at Ecole secondaire de la Salle to celebrate the occasion. This will also be the opening ceremony for the Chinese Film Festival organized by the Friendship Association.

The Chinese Film Festival will begin on October 3, at 8:00 p.m. in the auditorium of Ecole secondaire de la Salle at 501 Old St Patrick Street. The feature film will be "Border Town," along with three short films introducing China.

The rest of the film schedule is as follows:

October 4 — 7:00 p.m., Ecole secondaire de la Salle. Feature film: "Age 14, 15"
October 5 — 7:00 p.m., Ottawa Public Library (Laurier and Metcalfe). Feature film: "Romance in the Small Lane"
October 6 — 7:00 p.m., Ottawa Public Library. Feature film: "Life" (An award-winning film)
October 7 — 7:00 p.m., Ottawa Public Library. Feature film: A Chinese historical story.

These film shows are open to the public and free. It will be a good chance for anyone who would like to watch some movies with a difference.

Double Ten to be Celebrated in Ottawa

To celebrate the revolution in China to establish the first Republic, ten organizations in the Ottawa Chinese community will join force to hold a film reception on Saturday, October 10, 1987. Double Ten is so called because the first Chinese Republic was proclaimed on October 10, 1911.

The reception will start at 2 p.m. It will take place in Mayfair Theatre 1074 Bank Street. The feature movie will be "Two of Us," a family drama describing the relationship between a father and son.

The movie reception is free and open to the public. Snack will also be provided.

The Ottawa Chapter of the Chinese Nationalist League, the Chinese Cultural Association of Ottawa, and the Alumni Association of Taiwan Universities and Colleges are the chief organizers for this event.

加華 (N) 僑報

Chinese Canadian Community News

廣告價目表 ： 1987年三月一日生效

ADVERTISING RATE: EFFECTIVE MARCH 1, 1987

全 版	Full Page		$250.00
半 版	Half Page		$160.00
¼ 版	1/4 Page		$ 85.00
⅛ 版	1/8 Page		$ 50.00
1/16 版	1/16 Page		$ 30.00
小廣告	General Listing: 3 lines (40 Chinese words)		$5.00
長期廣告	Long-term Advertiser:	三期 3 issues -	20% off
(廣告費預付)	(Pre-paid only)	六期 6 issues -	30% off
		十二期 12 issues -	40% off
慈善機構	Charitable Organizations		50% off
華人團體	Chinese Community Organizatic		30% off

加華僑報訂閱單
C.C.C. News
Subscription Form

Chinese Canadian Community News
80 Florence Street
Ottawa, Ontario
K1R 5N2
CANADA

☐ 樂捐加幣＿＿＿元 DONATION ＿＿＿$
☐ 更改地址者，請將
舊地址剪下，
貼於右邊框子內。

To:

英文姓
NAME:＿＿＿名＿＿＿中文＿＿＿

地 址:＿＿＿
ADDRESS
＿＿＿ 郵政區號:＿＿＿
POSTAL CODE

What Has Gone Wrong With The Ottawa Chinatown Development?

During the past months, there has been a great deal of controversy concerning Ottawa Mayor Jim Durrell's proposal for the promotion and development of a Chinatown along a section of Somerset Street West. **The proposal was initially passed by the City Council during one of its regular meetings. Unfortunately, due to strong and persistent opposition by some city politicians, some members of the Chinese community, and a small number of dedicated resident-association advocates, a complete reversal occurred at a subsequent City Council meeting.** The Mayor's proposal was defeated.

One most damaging blow to the Mayor's proposal could have been the comments by opponents to the development that **no progressive Chinese should think of having a Chinatown in the city, since people always link Chinatowns with ethnic ghettos, slums, garbage strewed streets, and crimes, etc.** Thus, progressive Chinese Canadians should avoid an opportunity of stereotyping by other people.

I found those opinions disturbing and insulting, and I am alarmed at **how little some people know about the history of Chinatown development.**

In the pre-war era, it was true that many Chinatowns were located in under-developed areas of the city. Many Chinese stores and restaurants were housed in small and older buildings. However, this was due to economic, social and political reasons rather than by choice.

In the old days, Chinese immigrants in Canada were discriminated politically as well as socially. Local landlords took advantage of the social and political injustice by harassing, cheating and physically abusing these early Chinese "Canadians." In an effort to defend themselves, the Chinese found it necessary to stay close together, so as to offer themselves some form of collective assistance and defence when required. This is how Chinatown was originally evolved.

Furthermore, the early discriminary law disallowed Chinese immigrants to bring their families over. As a result, once every few years, these lonely Chinese males had to spend a large sum of money to travel back to China to see their loved ones. When they became old, they had no choice but to pack up and go back to China, as they were prevented by the unjust law to make Canada their home.

Because of all these reasons, most Chinese business operators did not have the money to upgrade or expand, and if they had they would not want to take a chance. Consequently, **the pre-war Chinatowns usually consisted of small stores and restaurants located in old or even run-down buildings in older and under-developed areas of the city.**

After the war, the political climate in Canada greatly improved for the Chinese. They were allowed to bring their families over under certain restrictions not required by European immigrants. They began to have children here, and they finally could call Canada home.

Ottawa Chinese community paying respect to ancestors.

by Bing L. Chan

Mr. Bing Chan, a past President of the Chinese Community Association of Ottawa, is a teacher at Algonquin College of Technology and Applied Arts, and a long-time resident of Ottawa. Mr. Chan has witnessed the growth of the Chinese community in Ottawa through the years. Mr. Chan's opinions have always been well respected by the Ottawa Chinese community. Mr. Chan's views on the Chinatown development issue are shared by many other people in the Ottawa Chinese Canadian community ... Editor's note

With these improvements, Chinese businessmen became more aggressive and adventurous. Many restaurants were renovated and expanded and many new ones were built. **So the post-war Chinatowns underwent a great deal of changes for the better.**

During the past two decades, due to uncertain political futures in Hong Kong and Southeast Asia, many new Chinese investments poured into Canada. These **new investments transformed many Chinatowns into some of the most vigorous and dynamic re-development areas** in Canada. They turned many run-down old streets into florishing and thriving business and tourist districts.

Would someone point out to me what is wrong with having Chinatowns such as those in Vancouver, Toronto, Calgary and Winnipeg, to just name a few? Personally I am very excited and proud to see all these Chinatowns established across Canada. I am also proud of the conditions of these establishments, although there is always room for improvement.

Another reason advanced by the opponents of the Ottawa Chinatown development is that Canada is a multicultural society where all ethnic groups should be promoted, instead of just the Chinese. This is incorrect reasoning.

The very foundation of the multiculturalism policy is that every ethnic culture is entitled to be promoted, developed and enhanced. But it does not mean that every time you promote one, you have to promote them all! This is simply impossible and impractical considering the fact that there are over one hundred ethnic groups in Canada.

The important point one should be very certain and clear about is that **promoting your own culture is a "constitutional right," and no one should feel embarassed or apologetic for doing it. Therefore, promoting Chinatown is a legitimate activity which every Chinese Canadian should give his full support.** This is in perfect accord with the policy of multiculturalism.

The present proposal to develop the proposed strip of Somserset Street West into a multi-cultural district is also unrealistic and unworkable for the following reasons: First, assuming that various ethnic groups do open shops, stores and restaurants in the area, the strip would look just the same as many other streets in Ottawa. What sort of special attraction will it offer the tourists? Second, there is already a large number of Chinese stores in the controversial area. Does anyone really believe that it can attract large numbers of other ethnic businesses into the same area and expect them to prosper?

Practically every major city in the Western world has a Chinatown, and every Chinatown is a major tourist attraction, because of its very special characteristics. It adds colour, fascination and vibrance to the city. A generalized development will not bring out these characteristics and colours.

An Italian Village was established not too long ago along Preston Street, a short distance from the disputed Somerset strip. That project met the unanimous agreement of the Italian Canadian community and was completed without any controversy. It has added colours and character to the Capital region. More such individual ethnic business centres would definitely be better for attracting tourists.

Two weeks ago, during a provincial all-candidates meeting held at the Chinese Community auditorium for the Ottawa Centre candidates, I asked a point-blank question. "Do you feel the promotion of a Chinatown is in conflict with the multiculturalism policy, and would you support the Mayor's proposal in principle?" All candidates responded positively and favourably to the question.

Chinese Canadians should know that it is important to stand up and defend their own ground. To take a step back in an attempt to appease others will get you nothing but contempt and despise. **I hope Chinese Canadians in Ottawa have only lost the battle but not the war over the issue of Chinatown development on Somerset Street West.**

Normally when the Mayor of the city comes out advocating something for your community, it is a rare opportunity which should be grasped, supported and appreciated. To oppose it is tantamount to a slap on the face of the Mayor. However, **I can assure his Worship Mayor Durrell that the majority (albeit silent) of the Ottawa Chinese community is firmly behind his idea of having a Chinatown in the Capital region.**

Catch the
Chinese Canadian spirit
on
Orientation
(Sponsored by the Chinese Canadian National Council Ottawa Chapter)
CHEZ-106FM
Sunday 8:45a.m.
information ☎ 563-1919

Publisher and English Editor:
Andrew Lam

CHINESE CANADIAN COMMUNITY NEWS

October, 1987

Autumn Moon Festival Well Attended Despite Uncooperative Weather

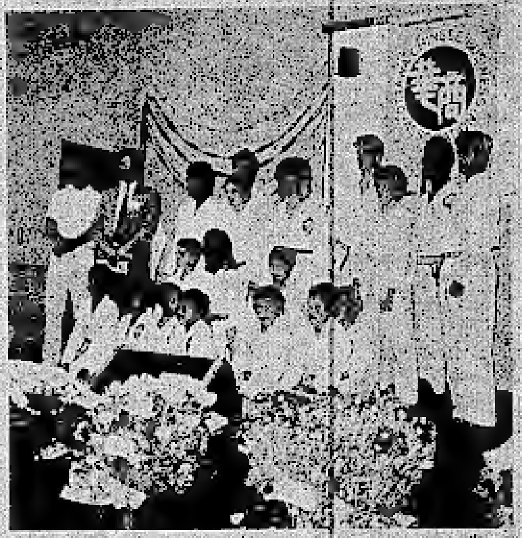
Ottawa — The Fourth Annual Autumn Moon Festival opened on September 12 in St. Luke Chinese Anglican Church on Somerset Street West with great spirit. Unfortunately, the enthusiasm of the organizers were soon dampened by the uncooperative weather. Small drizzles turned into occasional rain and downpours. The opening ceremony was delayed because of the late departure of the parade from Dundonald Park. However, as the two days event unfolded, it was clear that the spirit of both the organizers and attendees of the Chinese Merchants Trade Fair did not seem to suffer very much.

The two days event was organized by the Ottawa Chinese Business Association, the Chinese Canadian National Council (Ottawa Chapter) and the Ottawa Chinese Free Masons. Because of the inclement weather, this year's attendance was not as high as last year. However, there were still a respectable audience of around 3,000 who had attended the festivities and shows in the St. Luke's church hall.

Area dignitaries attending the Festival included Alderman Mac Harb representing the Mayor of Ottawa, Mr. James Durrell; MP David Daubney representing Minister of State for Multiculturalism, Mr. David Crombie; Alderman Rob Quinn; Ottawa Centre MP Mr. Michael Cassidy; outgoing Ottawa Centre MPP Ms. Evelyn Gigantes; and officials from the Embassy of the People's Republic of China.

There were about 15 exhibits in the church hall. These included the stands by the Chinese Community Association of Ottawa (shared with the Chinese Canadian Community News and the Ottawa Chinese Community TV), the Chinese Canadian National Council (Ottawa Chapter), the Ottawa Chinese Business Association, the Chinese Visiting Scholar and Student Friendship Association, and exhibits by area Chinese merchants ranging from Chinese medicine to computer wares.

There was a rich program of music, dance and Tae Kwon-do demonstration on the stage. There was also free moon cake for audience to sample.



President Ottawa Chinese Business Assn., Mr. James Fong (stdg, 2nd left) at opening ceremony.

Visiting China Folk Song and Dance Ensemble to Perform at NAC

Ottawa — Responding to the invitation of 11 area Chinese organizations, the famed China Folk Song and Dance Ensemble will be giving a gala performance in the Opera of the National Arts Centre on Monday, October 5, 1987.

The Ottawa performance is one stop of the Canada-U.S.A. tour by the Ensemble. The Canadian cities to be visited by the China Folk Song and Dance Ensemble are Victoria, Vancouver, Calgary, Edmonton, Saskatoon, Winnipeg, Toronto, Ottawa, Halifax and Montreal.

The Ensemble will arrive in Ottawa on Sunday, October 4. The performance at NAC will follow a reception by the Embassy of the People's Republic of China at 7:00 p.m.

The China Folk Song and Dance Ensembles dates back to 1953. Since then, taking the fine tradition of Chinese artistry as its model, the Ensemble has created and performed a great number of songs and dances which are characteristic of China and modern times, and has thus provided a style of its own. Of all 30 members of the Ensemble who will be here, Mr Jiang Huaxuan, Miss Peng Liyuan, Madame Liu Min, and Mr. Zhou Guixin are the most popular in China.

The programme includes famous dances, such as Storm Petrel, Princess Zhao Jun, On the Horizon of Hope, and Harvesting Lotus Roots, and songs such as On the Horizon of Hope, My Motherland, Brook, and Love Song in Kangding. All these have won tremendous acclaim throughout the country and have won various national prizes.

Since its founding, the Ensemble has toured many countries in Africa, Asia, Europe, and Latin America. It has been appreciated by audiences in all these countries.

The prices for the tickets will be $15, $12 and $8. These are available from the National Arts Centre ticket office. Anyone who has not yet obtained any tickets should do so immediately, as these will be sold out very quickly.

The 11 organizations sponsoring the Ottawa visit by the China Folk Song and Dance Ensemble are, in alphabetical order: Capital Chinese News, Chinese Canadian Community News, Chinese Canadian National Council (Ottawa Chapter), Chinese Community Association of Ottawa, Chinese Free Masons of Ottawa, Lung Kung Association, Ontario East Chinese Restaurants Association, Ottawa Chinese Association, Ottawa Chinese Business Association, Wu Kie School Foundation, Yee's Family Association.

加華 僑報

Chinese Canadian Community News

廣告價目表 : 1987年三月一日生效
ADVERTISING RATE: EFFECTIVE MARCH 1, 1987

全 版	Full Page		$250.00
半 版	Half Page		$160.00
¼ 版	1/4 Page		$ 85.00
⅛ 版	1/8 Page		$ 50.00
1/16 版	1/16 Page		$ 30.00
小廣告	General Listings	3 lines (40 Chinese words)	$5.00
長期廣告	Long-term Advertiser	三期 3 issues	20% off
(廣告費預付)	(Pre-paid only)	六期 6 issues	30% off
		十二期 12 issues	40% off
慈善機構	Charitable Organizations		50% off
華人團體	Chinese Community Organizations		30% off

加華僑報訂閱單
C.C.C. News
Subscription Form

Chinese Canadian Community News
80 Florence Street
Ottawa, Ontario
K1R 5N2
CANADA

☐ 樂捐加幣______元 DONATION ______ $
☐ 更改地址者，請將報頭舊地址剪下，貼於右邊框子內。

To:

英文姓 NAME: ______ 名 ______ 中文 ______

地 址: ADDRESS ______

郵政區號: POSTAL CODE ______